

# **KEZELÉSI – SZERELÉSI UTASÍTÁS**



**AZ ÖN PARTNERE**

**FOKABT.HU**

RU/UA – Руководство по установке и техническому обслуживанию

HU – Beszerelési kézikönyv

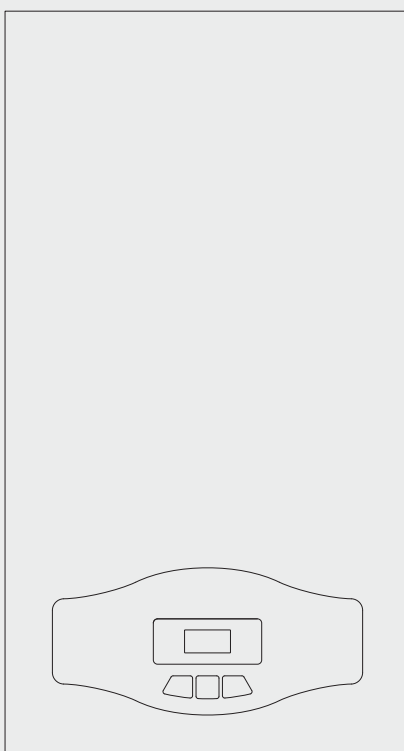
# EGIS PLUS 24

НАСТЕННЫЙ ГАЗОВЫЙ  
КОТЕЛ ДЛЯ ОТОПЛЕНИЯ  
И ГОРЯЧЕГО  
ВОДОСНАБЖЕНИЯ  
ТИП С

C TÍPUSÚ  
KOMBINÁT FALIKAZÁN

**EGIS PLUS 24 FF**

Вариант 1



V000000042000011390021100000000

V00

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                               |           |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Общие положения .....</b>                                                  | <b>3</b>  |
| Рекомендации по монтажу .....                                                 |           |
| Техника безопасности .....                                                    | 4         |
| <b>Описание котла .....</b>                                                   | <b>5</b>  |
| Панель управления .....                                                       |           |
| Дисплей .....                                                                 |           |
| Общий вид .....                                                               | 6         |
| Размеры .....                                                                 | 7         |
| Минимальные расстояния .....                                                  |           |
| Техническая информация.....                                                   | 8         |
| <b>Установка .....</b>                                                        | <b>10</b> |
| Перед установкой .....                                                        |           |
| Подключение к газопроводу .....                                               | 11        |
| Гидравлические соединения .....                                               |           |
| Обозначения .....                                                             |           |
| Остаточное давление при $\Delta T$ 20 °C .....                                |           |
| Предохранительный клапан .....                                                | 12        |
| Промывка контура отопления .....                                              |           |
| Гидравлическая схема .....                                                    |           |
| Подача воздуха и отвод продуктов сгорания .....                               | 13        |
| Подключение дымохода/воздуховода .....                                        |           |
| Типы и длины трубопроводов подачи воздуха и отвода<br>продуктов сгорания..... | 14        |
| Типы дымоходов/воздуховодов .....                                             |           |
| Подключение к электрической сети .....                                        | 15        |
| Кабель электропитания .....                                                   |           |
| Подключение комнатного термостата .....                                       | 16        |
| Электрическая схема.....                                                      | 17        |
| <b>Пуск в эксплуатацию .....</b>                                              | <b>18</b> |
| Порядок пуска в эксплуатацию .....                                            |           |
| Начальные процедуры .....                                                     |           |
| Электропитание .....                                                          |           |
| Заполнение контура отопления .....                                            |           |
| Подача газа .....                                                             |           |
| Первый пуск в эксплуатацию .....                                              | 19        |
| Проверка параметров газа.....                                                 | 20        |
| Регулировка максимальной мощности в режиме отопления .....                    | 22        |
| Проверка мощности в режиме розжига .....                                      |           |
| Настройка задержки включения отопления .....                                  |           |
| Сводная таблица параметров по типам газа .....                                | 23        |
| Перевод котла на другой тип газа .....                                        |           |
| <b>Защитные функции .....</b>                                                 | <b>24</b> |
| Аварийная блокировка .....                                                    |           |
| Блокировка .....                                                              |           |
| Таблица кодов неисправностей .....                                            | 25        |
| Функция защиты от замерзания.....                                             | 26        |
| Анализ продуктов сгорания.....                                                | 27        |
| Контроль удаления продуктов сгорания .....                                    |           |
| <b>Настройки, регулировки и диагностика.....</b>                              | <b>28</b> |
| <b>Техническое обслуживание .....</b>                                         | <b>31</b> |
| Доступ к внутренним элементам .....                                           |           |
| Общие рекомендации.....                                                       | 32        |
| Проверка работы .....                                                         |           |
| Слив воды .....                                                               |           |
| Обучение пользователя.....                                                    | 33        |
| Символы на заводской табличке .....                                           | 34        |

## TARTALOMJEGYZÉK

|                                                                                      |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Áttekintés .....</b>                                                              | <b>3</b>  |
| Tanácsok a beszerelő szakember részére .....                                         |           |
| CE megjelölés .....                                                                  |           |
| Biztonsági előírások .....                                                           | 4         |
| <b>Termékleírás .....</b>                                                            | <b>5</b>  |
| Vezérlőpanel .....                                                                   |           |
| Kijelző .....                                                                        |           |
| Teljeskörű áttekintés .....                                                          | 6         |
| Méretek áttekintése .....                                                            | 7         |
| Minimális beépítési távolságok .....                                                 | 9         |
| Műszaki információk .....                                                            | 9         |
| <b>Beszerelés .....</b>                                                              | <b>10</b> |
| A készülék beszerelése előtt .....                                                   |           |
| Gázcsatlakozás .....                                                                 | 11        |
| Vízcsatlakozás .....                                                                 |           |
| Kazáncsatlakozások áttekintése .....                                                 |           |
| A kazán maradék szállítása $\Delta T$ 20°C .....                                     |           |
| Tűlnyomás-lefúvató szelep .....                                                      | 12        |
| A fűtőrendszer tisztántartása .....                                                  |           |
| Vízkörforgás szemléltető ábrája .....                                                |           |
| Kéménycsatlakozás .....                                                              | 13        |
| Kazántípusok – égéstermék kivezető csatlakozások .....                               |           |
| A levegőztető és füstgázvezető csövek hossza táblázat .....                          | 14        |
| Égéstermék elvezető csővezetékek hossza .....                                        |           |
| Elektromos csatlakozások .....                                                       | 15        |
| A szobatermosztát csatlakoztatása.....                                               | 16        |
| Elektromos kapcsolási rajz .....                                                     | 17        |
| <b>Üzembe helyezés .....</b>                                                         | <b>18</b> |
| Bekapcsolási műveletek .....                                                         |           |
| Kezdőfolyamatok .....                                                                |           |
| Áramellátás .....                                                                    |           |
| A hidraulikus rendszer feltöltése .....                                              |           |
| Gázszállítás .....                                                                   |           |
| Első beüzemelés .....                                                                | 19        |
| Gázcsatlakozások ellenőrzése .....                                                   | 20        |
| A maximális fűtésoldali teljesítmény be szabályozása .....                           | 22        |
| Lassú gyújtási teljesítmény ellenőrzése .....                                        |           |
| A fűtésindítás késleltetésének beállítása .....                                      |           |
| Gáztípus váltás összegző táblázat.....                                               | 23        |
| Átállás más gázfajtára .....                                                         |           |
| <b>Kazánvédelmi berendezések .....</b>                                               | <b>24</b> |
| Biztonsági leállítási .....                                                          |           |
| Zárolási leállítási .....                                                            |           |
| Hibakódok összegzése .....                                                           | 25        |
| Fagymentesítő funkció .....                                                          | 26        |
| Gyulladás elemzés .....                                                              | 27        |
| Gyulladás termék - Kibocsátás figyelés .....                                         |           |
| <b>Menü beállítás – szabályozás – diagnosztika.....</b>                              | <b>28</b> |
| <b>Karbantartás .....</b>                                                            | <b>31</b> |
| Utasítások a burkolat eltávolításához, és a készülék belsejének<br>ellenőrzése ..... |           |
| Általános megjegyzések .....                                                         | 32        |
| Működési teszt .....                                                                 |           |
| Kondenzátumlevezetés .....                                                           |           |
| Felhasználói információk.....                                                        | 33        |
| Az adattáblán használt jelek .....                                                   | 34        |

### Рекомендации по монтажу

Установку и первый пуск котла разрешается выполнять только квалифицированному специалисту в соответствии с действующими нормами и правилами и прочими требованиями местных государственных органов власти и органов здравоохранения.

После монтажа котла, лицо, осуществлявшее установку, обязано убедиться, что владелец получил гарантийный талон и руководство по эксплуатации, а также всю необходимую информацию по обращению с котлом и устройствами защиты и безопасности.

Котел следует подключить к контурам отопления и горячего водоснабжения (ГВС), которые должны соответствовать техническим характеристикам котла.

Строго запрещается использовать котел в целях, не указанных в данной инструкции. Производитель не несет ответственности за повреждения, являющиеся следствием ненадлежащей эксплуатации котла или несоблюдения требований данного руководства.

Установка, техническое обслуживание и все прочие действия должны производиться в полном соответствии с действующими нормами и правилами, а также указаниями производителя. Неправильная установка может привести к травмам людей и домашних животных, повреждению имущества; компания-изготовитель за причиненные неправильной установкой убытки ответственности не несёт. Котел поставляется в картонной упаковке. После снятия упаковки убедитесь в отсутствии повреждений и проверьте комплектность. О нарушениях известите поставщика данного оборудования.

### ГАРАНТИЯ

ГАРАНТИЯ НА ДАННОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ВСТУПАЕТ В СИЛУ С МОМЕНТА ПЕРВОГО ПУСКА, О ЧЕМ В ГАРАНТИЙНОМ ТАЛОНЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО ДЕЛАЕТСЯ СООТВЕТСТВУЮЩАЯ ОТМЕТКА.

ПЕРВЫЙ ПУСК ДОЛЖЕН ОСУЩЕСТВЛЯТЬСЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ГАРАНТИЙНОГО ТАЛОНА И ИНСТРУКЦИЙ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ.

Не позволяйте детям играть с упаковочным материалом (скрепки, пластиковые пакеты, пено-полистирол и пр.) – это опасно.

В случае неисправности и/или нарушения нормальной работы отключите котел, закройте газовый кран и вызовите квалифицированного специалиста. ЗАПРЕЩАЕТСЯ ВЫПОЛНЯТЬ РЕМОНТ КОТЛА САМОСТОЯТЕЛЬНО. Обратитесь к квалифицированному специалисту.

Прежде чем производить техническое обслуживание или ремонт котла, убедитесь, что его электропитание отключено (внешний двухполюсный выключатель находится в положении «OFF» (ВЫКЛ)).

Запрещается выполнять ремонт котла самостоятельно. Все ремонтные работы, должны проводиться квалифицированными специалистами, только с использованием оригинальных запасных частей. ПРИ НЕСОБЛЮЖДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ДАННОЙ ИНСТРУКЦИИ СУЩЕСТВЕННО СНИЖАЕТСЯ БЕЗОПАСНОСТЬ ЭКСПЛУАТАЦИИ КОТЛА И АННУЛИРУЮТСЯ ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОИЗВОДИТЕЛЯ.

При проведении технического обслуживания или любых работ в непосредственной близости от воздуховодов, дымоходов или их принадлежностей, следует выключить котел (установите внешний двухполюсный выключатель в положение «OFF» (ВЫКЛ)) и перекройте газовый кран.

По завершении работ привлечите квалифицированного специалиста для проверки эффективности функционирования дымоходов и воздуховодов и прочего оборудования.

Перед внешней очисткой котла выключите его и установите внешний двухполюсный выключатель в положение «OFF» (ВЫКЛ).

При чистке котла следует отключить и перевести двухполюсный выключатель в положение «OFF» (ВЫКЛ). Чистку следует проводить с помощью ткани, смоченной в мыльной воде. Не используйте агрессивные моющие средства, инсектициды или другие токсичные вещества. Не используйте и не храните легковоспламеняющиеся вещества в помещении, в котором установлен котел.

### ГАРАНТИЯ

ГАРАНТИЯ НА ДАННОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ВСТУПАЕТ В СИЛУ С МОМЕНТА ПЕРВОГО ПУСКА, О ЧЕМ В ГАРАНТИЙНОМ ТАЛОНЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО ДЕЛАЕТСЯ СООТВЕТСТВУЮЩАЯ ОТМЕТКА.

ПЕРВЫЙ ПУСК ДОЛЖЕН ОСУЩЕСТВЛЯТЬСЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ГАРАНТИЙНОГО ТАЛОНА И ИНСТРУКЦИЙ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ.

**Химический состав воды, используемой в качестве теплоносителя, должен соответствовать требованиям действующих нормативных документов**



### Áttekintés

#### Tanácsok a beszerelő szakember részére

A kazán beszerelését és üzembe helyezését kizárólag képzett szakember végezheti, az erre vonatkozó hatályos hazai szabványoknak megfelelően, valamint a helyi hatóságok és egészségügyi szervezetek követelményeivel összhangban.

Miután a kazánt beszerelték, a beszerelő szakembernek biztosítania kell, hogy a végfelhasználó megkapja a garanciaszelvényt, valamint, hogy minden szükséges információt átadott a kazán és a biztonsági berendezések kezelésével kapcsolatban.

Ez a készülék fűtés és háztartási felhasználású melegvíz előállítására készült.

Egy fűtésrendszerrel és egy használati melegvíz elosztóhálózattal kell összekapcsolni, melyek összeegyeztethetők legyenek a kazán teljesítményével és a felvett elektromos áram szintjével.

Tilos a kazánt az előírásoktól eltérően használni. A gyártó nem vállal felelősséget a készülék nem megfelelő, hibás és ésszerűtlen használatából, illetve a használati utasításban be nem tartott előírásokból eredő károkért.

Az üzembe helyezést, karbantartást és más egyéb beavatkozást a gyártói előírásokkal és törvényi szabályozással összhangban kell elvégezni. A helytelen beszerelés kárt tehet személyekben, állatokban, és tárgyakban; a gyártó nem vállal felelősséget az így okozott károkért. A kazánt dobozban szállítjuk. Amikor a csomagolást teljesen eltávolította, bizonyosodjon meg a készülék sértetlenségéről, valamint, hogy egyik alkatrész sem hiányzik. Hiányos, illetve sérült szállítás esetén vegye fel a kapcsolatot szállítójával.

Tartsa gyermekektől távol az összes csomagolóanyagot (kapcsok, műanyag zacskók, polisztiroldob, stb.), mert veszélyt jelenthet számukra.

Meghibásodás vagy nem megfelelő működés esetén a készüléket kapcsolja ki, zárja el a gázcsapot. Ne próbálja egyedül megjavítani, hanem forduljon az ARISTON szakszervizhez.

Bármilyen karbantartási munka előtt bizonyosodjon meg róla, hogy a kazánt a külső kétoldali kapcsolóval OFF állásba helyezve mentesítette a feszültség alól.

Az esetleges javításokat kizárólag eredeti alkatrészek felhasználásával, kizárólag ARISTON szakember végezheti. A fenti előírások figyelmen kívül hagyása a készülék biztonságát veszélyezteti, és a gyártói felelősség elvesztésével jár.

A füstcső illetve égéstermék elvezető berendezés, és annak alkatrészei közvetlen közelében végrehajtandó munkák vagy karbantartás idejére kapcsolja ki a készüléket a külső kétoldali kapcsolóval, OFF állásba helyezve; és zárja el a gázszелеpet. A munka befejeztével szakemberrel ellenőriztesse le a füstcsövek és égéstermék elvezető berendezések hatásfokát.

Kapcsolja ki a kazánt, és a készülék külső részeinek tisztítására helyezze a külső kapcsolót „OFF” állásba.

Szappanos vízzel benedvesített törlőruhával tisztítson. Ne használjon agresszív tisztítószeret, rovarirtót, vagy mérgező anyagokat a készülék tisztántartására. Ha a készülék a hatályos törvénnyel teljes összhangban van, biztonságos, környezetbarát és költséghatékony módon működik. További alkatrészek használatánál győződjön meg azok hitelességéről.

### CE megjelölés

A CE jelölés garantálja, hogy a készülék az alábbi irányelveknek felel meg:

- **90/396/CEE** Gázkészülékekre vonatkozik
- **2004/108/EC** Elektromágneses rendszerrel való összeállásra vonatkozik
- **92/42/CEE** Energiahatásfokra vonatkozik
- **2006/95/EC** Elektromos biztonságra vonatkozik

Правила безопасности

- ⚠ Перечень условных обозначений:
- ⚠ Несоблюдение этого предупреждения может привести к несчастным случаям, в определенных ситуациях даже смертельным.
- ⚠ Несоблюдение этого предупреждения может привести к повреждениям имущества, в определенных ситуациях даже серьезным, и нанести ущерб домашним животным и растениям.

- ⚠ Агрегат должен крепиться на прочную стену, не подверженную вибрациям
- ⚠ При сверлении стены не повредите существующую электропроводку или трубы.
- ⚠ Удар током при контакте с проводами под напряжением
- ⚠ Взрыв, пожар или отравление газом в случае его утечки из поврежденного газопровода.
- ⚠ Повреждение существующих систем.
- ⚠ Затопление – утечка воды из поврежденных труб.
- ⚠ Для электропроводки используйте провода надлежащего сечения.
- ⚠ Возгорание из-за перегрева при проходе тока по проводам меньшего сечения.
- ⚠ Предохраните трубы и электрические провода во избежание их повреждения.
- ⚠ Удар током при контакте с проводами под напряжением.
- ⚠ Взрыв, пожар или отравление газом в случае его утечки из поврежденного газопровода.
- ⚠ Затопление – утечка воды из поврежденных труб.
- ⚠ Проверьте, чтобы помещение, в котором устанавливается агрегат и устройства, с которыми он соединяется, соответствовало действующим нормативам.
- ⚠ Удар током при контакте с неправильно установленными проводами под напряжением.
- ⚠ Взрыв, пожар или отравление токсичными газами из-за неправильно установленной вентиляции или дымохода.
- ⚠ Повреждение агрегата из-за неправильных условий его эксплуатации.
- ⚠ Используйте пригодные инструменты или ручные приборы (в особенности необходимо проверить, чтобы инструмент не был поврежден, чтобы его рукоятка была целой и прочно прикреплена), правильно используйте инструменты, избегайте их падения, убирайте инструменты на место после их использования.
- ⚠ Несчастные случаи от отлетающих осколков или кусков, вдыхание пыли, удары, порезы, уколы, царапины.
- ⚠ Повреждение агрегата или расположенных рядом предметов отлетающими осколками, ударами, порезами.
- ⚠ Используйте пригодные электрические инструменты (в особенности необходимо проверить, чтобы провод электропитания и штепсельная вилка не были повреждены, и чтобы детали, имеющие вращательное или поступательное движение, были прочно прикреплены), правильно используйте инструмент, не пренебрегайте проходы проводами электропитания, предохраняйте инструмент от падения, после использования отсоединить от электрической розетки и убрать на место.
- ⚠ Несчастные случаи от отлетающих осколков или кусков, вдыхания пыли, ударов, порезов, уколов, царапин, шума, вибраций.
- ⚠ Повреждение агрегата или расположенных рядом предметов отлетающими осколками, ударами, порезами.
- ⚠ Проверьте, чтобы переносные лестницы были прочно установлены на пол, чтобы они были рассчитаны на соответствующую нагрузку, чтобы ступеньки не были повреждены и не были скользкими, чтобы никто не сдвинул лестницу со стоящим на ней человеком, чтобы кто-нибудь страховал внизу.
- ⚠ Падение или защемление (раскладные лестницы).
- ⚠ Проверьте, чтобы многоярусные лестницы были прочно установлены, чтобы они были рассчитаны на соответствующую нагрузку, ступеньки не были повреждены и не были скользкими; лестница должна быть оснащена перилами вдоль подъема и защитным барьером на платформе.
- ⚠ Опасность падения
- ⚠ Проверьте, чтобы в процессе выполнения работ на высоте (как правило выше двух метров от пола) были предусмотрены защитные барьеры в рабочей зоне или персональные страховочные тросы во избежание падения, а также проверить, чтобы внизу не находилось опасных предметов в случае падения, и чтобы в случае падения внизу имелись амортизирующие приспособления или предметы.
- ⚠ Опасность падения
- ⚠ Проверьте, чтобы в рабочей зоне были предусмотрены надлежащие гигиенические и санитарные условия: освещение, вентиляция, прочность конструкций.
- ⚠ Опасность ударов, падения и т.д.
- ⚠ Предохраните агрегат и прилегающие зоны соответствующим защитным материалом.
- ⚠ Повреждение агрегата или расположенных рядом предметов отлетающими осколками, ударами, порезами.
- ⚠ Перемещайте агрегат с соответствующей предосторожностью и защитными приспособлениями.
- ⚠ Повреждение агрегата или расположенных рядом предметов ударами, порезами, сжатием.
- ⚠ Для выполнения работ наденьте защитную спец. одежду.
- ⚠ Несчастные случаи от ударов током, от отлетающих осколков или кусков, вдыхания пыли, ударов, порезов, уколов, царапин, шума, вибраций.
- ⚠ Расположите материалы и инструменты таким образом, чтобы их использование было удобно и безопасно, избегайте скопления материалов, которые могут рассыпаться или упасть.
- ⚠ Повреждение агрегата или расположенных рядом предметов ударами, порезами, сжатием.
- ⚠ Работы внутри агрегата должны выполняться с соблюдением предосторожностей во избежание случайных ударов об острые выступы.
- ⚠ Восстановите порезов, уколов, царапин.
- ⚠ Восстановите все защитные устройства и функции управления, затронутые ремонтом агрегата, и проверьте их исправность перед включением агрегата.
- ⚠ Взрыв, пожар или отравление токсичными газами из-за утечек газа или из-за неправильного удаления продуктов сгорания.
- ⚠ Повреждение или блокировка агрегата из-за его функционирования без контрольных устройств.
- ⚠ Не выполняйте никакого обслуживания, не проверив отсутствие утечек газа при помощи специального прибора.
- ⚠ Взрыв или пожар из-за утечек газа из поврежденного /отсоединенного газопровода или из-за поврежденных/отсоединенных комплектующих.
- ⚠ Не выполняйте никакого обслуживания, не проверив отсутствие свободного пламени или источников воспламенения.
- ⚠ Взрыв или пожар из-за утечек газа из поврежденного /отсоединенного газопровода или из-за поврежденных/отсоединенных комплектующих.
- ⚠ Проверьте, чтобы воздуховоды вентиляции и дымоходы не были засорены.
- ⚠ Взрыв, пожар или отравление токсичными газами из-за утечек газа или из-за неправильной вентиляции или удаления продуктов сгорания.
- ⚠ Проверьте, чтобы дымоход не имел утечек.
- ⚠ Отравление токсичными газами из-за неправильного удаления продуктов сгорания.
- ⚠ Перед осуществлением работ слейте воду из компонентов, содержащих горячую воду, открыв соответствующие краны.
- ⚠ Опасность ожогов.
- ⚠ Удалите известковые налеты с компонентов, следуя инструкциям, приведенным в инструкциях к используемому веществу. Предусмотрите надлежащую вентиляцию помещения, наденьте защитную одежду, избегайте смешивания разных веществ, предусмотрите защиту агрегата и расположенных рядом с ним предметов.
- ⚠ Повреждение кожи и глаз при контакте с кислотосодержащими веществами, отравление при попадании в дыхательные пути или в пищевод токсичных химических веществ.
- ⚠ Повреждение агрегата или расположенных рядом с ним предметов кислотосодержащими веществами.
- ⚠ Герметично закройте отверстия, использованные для контроля давления и регуляции газа.
- ⚠ Взрыв, пожар или отравление токсичными газами из-за утечек газа из открытых отверстий.
- ⚠ Проверьте, чтобы форсунки горелок соответствовали типу используемого газа.
- ⚠ Повреждение агрегата по причине неправильного процесса горения.
- ⚠ В случае появления запаха горелого или дыма из агрегата отключите электропитание, перекройте газовый кран, откройте окна и вызовите техника.
- ⚠ Ожegi, отравление токсичными газами.
- ⚠ В случае появления запаха газа перекройте газовый кран, откройте окна и вызовите техника.
- ⚠ Взрыв, пожар или отравление токсичными газами.

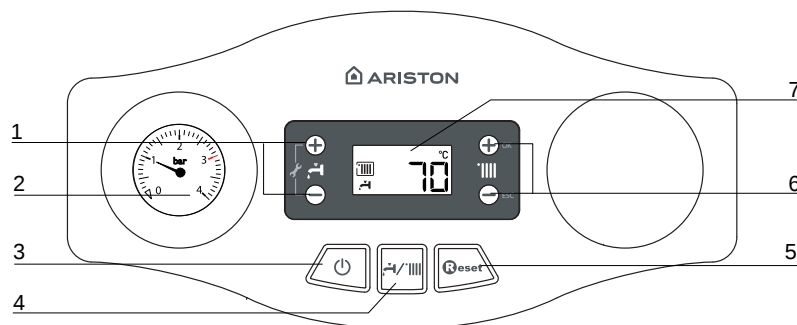
áttekintés

Biztonsági előírások

- Jelek magyarázata:*
- ⚠ A figyelmeztetés figyelmen kívül hagyása személyi sérüléssel járhat, meghatározott esetekben akár halállal.
  - ⚠ A figyelmeztetés figyelmen kívül hagyása károsodással, meghatározott esetekben súlyos károsodással járhat a tárgyakra, növényekre, állatokra nézve.
- ⚠ A készüléket szilárd falra szerelje fel, ahol az nincs kitéve rezgésnek. Zajos működés.
  - ⚠ A felszereléshez szükséges falfúrás alkalmával ügyeljen az elektromos vezetékekre és a már meglévő csövekre.
  - ⚠ Áramütés feszültség alatt lévő, szigetelés nélküli huzallal való érintkezés következtében. Robbanás, tűz, mérgezés a sérült csövekből történő gázzívárgás miatt. A már létező beszereléseket károsítja.
  - ⚠ Elárasztás a szétcsatlakozó csövezetésekből kifolyt víz következtében.
  - ⚠ Az elektromos csatlakozásokat megfelelő keresztmetszetű kábelekkel alakítsa ki.
  - ⚠ Túlzett túlmelegedés következtében, túl szűk keresztmetszetű kábelben folyó áram következtében.
  - ⚠ Védje a csatlakozó csöveket és kábeleket a károsodástól.
  - ⚠ Áramütés feszültség alatt lévő, szigetelés nélküli huzal miatt.
  - ⚠ Robbanás, tűz, mérgezés a sérült csövekből történő gázzívárgás miatt. Elárasztás a szétcsatlakozó csövezetésekből kifolyt víz következtében.
  - ⚠ Bizonyosodjon meg róla, hogy a beüzemelési terület és a készülékhez kapcsolódó rendszerek az érvényben lévő ide vonatkozó szabványoknak megfelelnek.
  - ⚠ Áramütés feszültség alatt lévő, szigetelés nélküli, helytelenül bekötött huzal miatt.
  - ⚠ Készüléksérülés helytelen működési feltételek miatt.
  - ⚠ Használjon megfelelő kéziszerszámokat és berendezést (különösen arra ügyeljen, hogy a szerszám ne legyen kopott, és a fogantyúja megfelelően rögzített legyen); használja őket megfelelően, és ügyeljen, hogy ne essenek le a magasból. Használat után helyezze őket a helyükre vissza.
  - ⚠ Személyi sérülés szilánk vagy törött rész leesése, szennyező anyag belélegzése, rázkódás, vágás, szúrás, dörszülés miatt. Készüléksérülés, illetve a közelben lévő tárgy sérülése a leeső szilánkok, ütődés, vagy bemetszés/vágás miatt.
  - ⚠ Használjon megfelelő elektromos berendezéseket (különösen ügyeljen arra, hogy az elektromos vezeték és a csatlakozó dugó sértetlen legyen, valamint a forgó vagy váltakozó mozgásszerepű részek megfelelően rögzítettek legyenek); a berendezést használja megfelelően; ne akadályozza az eszékedést az elektromos kábelrel, győződjön meg arról, hogy berendezése ne essen le a magasból. Használat után kapcsolja szét és helyezze biztonságosan a helyére.
  - ⚠ Személyi sérülés szilánk vagy törött rész leesése, szennyeződés belélegzése, rázkódás, vágás, szúrás, sérülés, dörszülés, zaj, vibrálás miatt. Készüléksérülés, illetve a közelben lévő tárgy sérülése a leeső szilánkok, ütődés, vagy bemetszés/vágás következtében.
  - ⚠ Bizonyosodjon meg a hordozható létrák biztonságos elhelyezéséről, hogy megfelelően erősek, a lépcsőik sértetlenek és nem csúszósak, valamint nem inognak, ha valaki felmászik rájuk. Mindig legyen valaki, aki felügyelheti biztosít.
  - ⚠ Személyi sérülés magasból történő leesés miatt (a kétágú létra véletlenül összecuszkodik).
  - ⚠ Bizonyosodjon meg a guruló létrák biztonságos elhelyezéséről, hogy megfelelően erősek, a lépcsőik sértetlenek és nem csúszósak, valamint minden oldalon korláttal, illetve mellvéddel ellátottak.
  - ⚠ Személyi sérülés magasból történő leesés miatt.
  - ⚠ Minden, egy bizonyos magasságban végrehajtott munka alatt (általában több, mint két méteres magasságban) gondoskodjon róla, hogy mellvéd vegye körül a munkaterületet, vagy használjon egyéni védőfelszerelést a leesés megelőzésére. Az a terület, ahol a leesés veszélye fennáll, veszélyes akadályoktól mentes legyen, és az ütközési hely fél-merev, vagy torzítatható felülettel legyen beborítva.
  - ⚠ Személyi sérülés magasból történő leesés miatt.
  - ⚠ Bizonyosodjon meg a munkaterület megfelelő higiéniai, egészségügyi feltételeiről a szerkezetek megvilágítása, szellőzése és megbízhatósága szempontjából.
  - ⚠ Személyi sérülés ütközés, megbotlás, stb. következtében.
  - ⚠ Megfelelő anyaggal védje a készüléket és a munkaterület szomszédos területeit.
  - ⚠ Készüléksérülés a leeső szilánkok, ütődés, vagy vágás következtében.
  - ⚠ A készüléket megfelelő védelemmel és gondossággal kezelje.
  - ⚠ Készüléksérülés, illetve a közelben lévő tárgyak sérülése lökés/rázkódás, ütődés, bemetszés/vágás vagy összenyomás/préselés következtében.
  - ⚠ Viseljen védőruhát és védőfelszerelést minden munkafolyamat alatt.
  - ⚠ Személyi sérülés áramütés, szilánk vagy törött rész leesése, szennyeződés belélegzése, rázkódás, vágás, szúrás, sérülés, dörszülés, zaj, vibrálás miatt.
  - ⚠ Helyezzen minden törmelékét, felszerelést úgy, hogy a közlekedés könnyű és biztonságos maradjon; kerülve a felhalmozódást, ami tornyosulhat, és el is dőlhet.
  - ⚠ Készüléksérülés, illetve a közelben lévő tárgyak sérülése rázkódás, ütődés, vágás vagy összenyomás következtében.
  - ⚠ A készüléken belüli összes műveletet a szükséges óvatossággal kell végezni, az éles részek hirtelen érintésének elkerülése érdekében.
  - ⚠ Személyi sérülés, vágás, szúrás, sérülés, vagy dörszülés következtében.
  - ⚠ Állítsa be újra a készüléken végrehajtott bármilyen munka által érintett biztonsági és ellenőrzési funkciókat, és a készülék újraindítása előtt győződjön meg helyes működésükről.
  - ⚠ Robbanás, tűz, vagy mérgezés a gázzívárgás, illetve a helytelen égéstermék-kivezetés következtében. Készüléksérülés vagy zárolás az ellenőrzés nélküli működés következtében.
  - ⚠ Kezelés előtt ürítse ki az összes alkotóelemet, amely meleg vizet tartalmazhat, ha szükséges, leeresztéssel.
  - ⚠ Egési sérülések.
  - ⚠ A felhasznált termék biztonsági adatlapjának megfelelően vízkötelenítse az alkotóelemeket, a helyiségt szellőztetésével, védőruha használatával, különböző termékek együttes használatát elkerülve; lássa el védelemmel a készüléket és a környező tárgyakat.
  - ⚠ Személyi sérülés savas anyag bőrrrel vagy szemmel való kapcsolatba kerülésekor; ártalmas vegyi összetevők belélegzése, lenyelése következtében. Készüléksérülés vagy a környező tárgyak sérülése savas anyagok okozta korrózió következtében.
  - ⚠ Égett szag, vagy füst észlelése esetén kerülje el a készüléket, szüntesse meg a készülék áramellátását, nyissa ki az ablakokat, és értesítse a szervizelő szakembert.
  - ⚠ Egési sérülések, füst belélegzése, mérgezés.

## Панель управления

## Vezérlőpanel



## Условные обозначения:

1. Кнопки +/- регуляции температуры БГВ (a)
2. Манометр
3. Кнопка ВКЛ./ВЫКЛ.
4. Кнопка MODE – выбор рабочего режима (летний / зимний)
5. Кнопка RESET (Сброс)
6. Кнопки +/- регуляции температуры отопления (b)
7. Дисплей

(a) – Нажав одновременно кнопки, открывается доступ к параметрам настройки, регуляции, диагностики

(b) – Нажав одновременно кнопки, изменяются и сохраняются в памяти настройки параметров

## Jelmagyarázat:

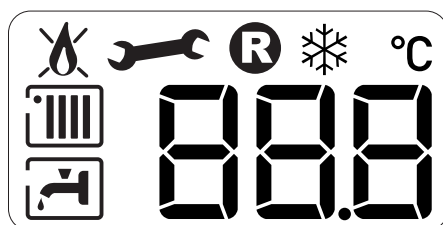
1. Használativíz-hőmérséklet-szabályozás
2. Manométer
3. BE/KI gomb
4. MODE gomb – működési üzemmód (nyári / téli) választógombja
5. RESET gomb
6. Fűtővíz-hőmérséklet beállító +/- gombok
7. Kijelző

(a) A gombok egyidejű lenyomása a beállítási, szabályozási és diagnosztikai paramétereket hívja elő

(b) A gombok egyidejű lenyomásával módosíthatók a paraméterek beállításai

## Дисплей

## Kijelző



## Условные обозначения:

Цифры-индикаторы:

- заданная температура
- Настройка меню
- Сигнализация кодов сбоя

Запрос нажатия кнопки Reset (блокировка колонки)

Необходима техническая помощь

Сигнализация наличия пламени

Заданный режим отопления

Заданный режим отопления

Запрос отопления активирован

Заданный режим БГВ

Запрос БГВ активирован

Режим против обледенения активирован

88.8 °C



## Jelmagyarázat

Kijelzett értékek:

- beállított hőmérséklet
- Beállítás menü
- Hibakódok kijelzése

A Reset gomb megnyomása szükséges (a kazán le van tiltva)

A szakszervíz beavatkozása szükséges

Lángkialvásjelző

Működési hiba miatti leállás jelzése

Működés fűtés üzemmódban

Fűtésigény van

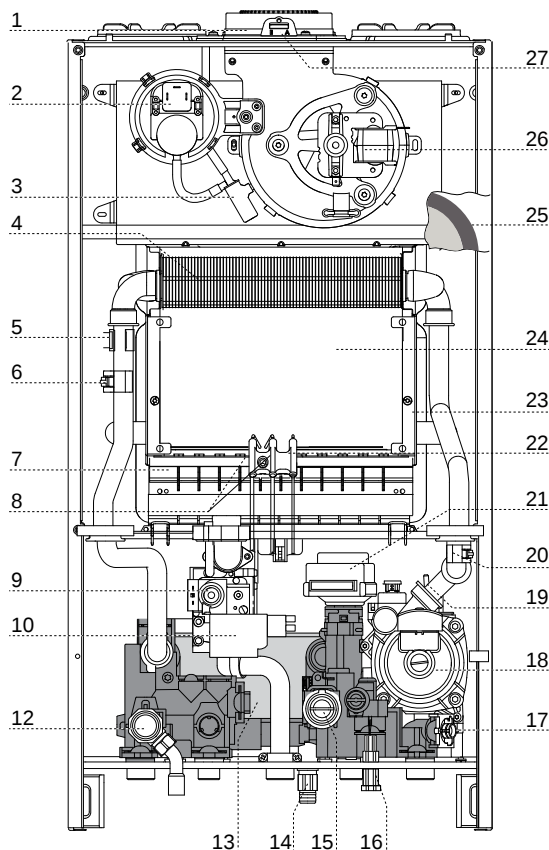
Működés használati víz üzemmódban

Használati víz-igény van

A fagyálló funkció be van kapcsolva

## Общий вид

## Teljeskörű áttekintés



## Обозначение

1. Патрубок выхода продуктов сгорания
2. Прессостат
3. Конденсатосборник
4. Первичный теплообменник
5. Термостат перегрева
6. Датчик температуры на подаче в контур отопления
7. Горелка
8. Электроды розжига
9. Газовый клапан
10. Устройство розжига
12. Предохранительный клапан контура отопления (3 бара)
13. Вторичный теплообменник
14. Сливной кран
15. Датчик расхода в контуре ГВС
16. Кран подпитки
17. Фильтр контура отопления
18. Циркуляционный насос с воздухоотводчиком
19. Реле мин. Давления
20. Датчик температуры на возврате из контура отопления
21. Привод трехходового клапана
22. Электрод контроля пламени
23. Теплоизоляционная панель камеры сгорания из минерального волокна
24. Камера сгорания
25. Расширительный бак
26. Вентилятор
27. Точка анализа продуктов сгорания

## Megnevezések

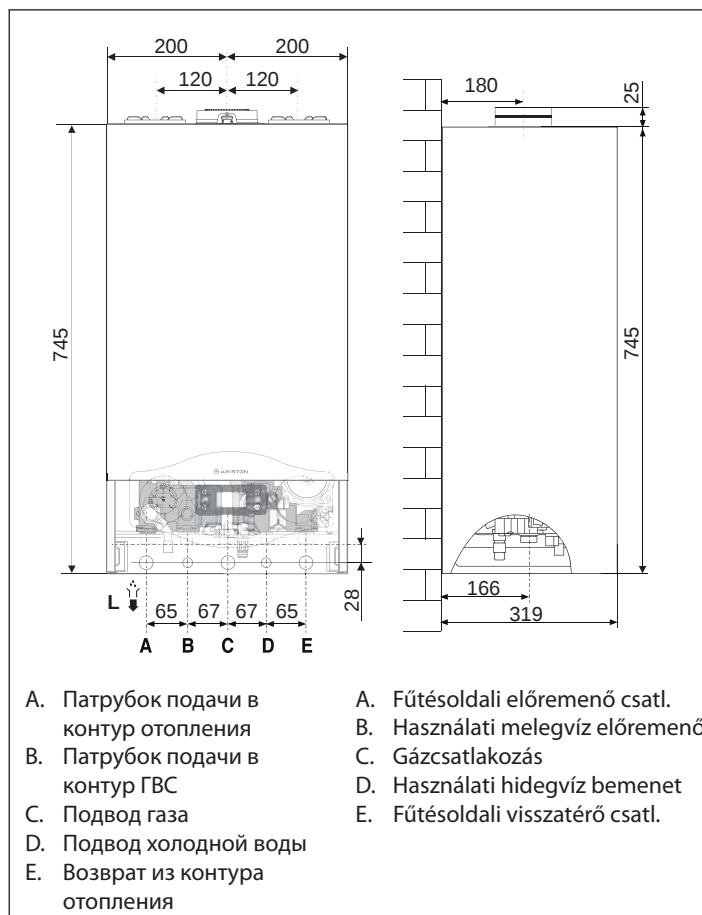
1. Kémény csatlakozó
2. Füstgáz presszosztát
3. Kondenzátum csapda
4. Elsődleges hőcserélő
5. Határoló termosztát
6. Fűtésoldali előremenő hőmérsékletérzékelő
7. Égő
8. Szikráztató elektródák
9. Gázszelep
10. Gyújtásvezérlő
12. Biztonsági szelep (3 bar)
13. Másodlagos hőcserélő
14. Leresztő szelep
15. HMV áramlás kapcsoló
16. Feltöltő csap
17. Fűtés oldali szűrő
18. Keringető szivattyú automata légtelenítővel
- 19.
20. Fűtésoldali visszatérő hőmérséklet érzékelő
21. Váltószelep
22. Érzékelő elektróda
23. Égőtér szigetelő panele
24. Égőtér
25. Tágulási tartály
26. Ventilátor
27. Mérőcsonk

## Размеры

## Méretek áttekintése

## Установочный шаблон

## Szerelő sablon

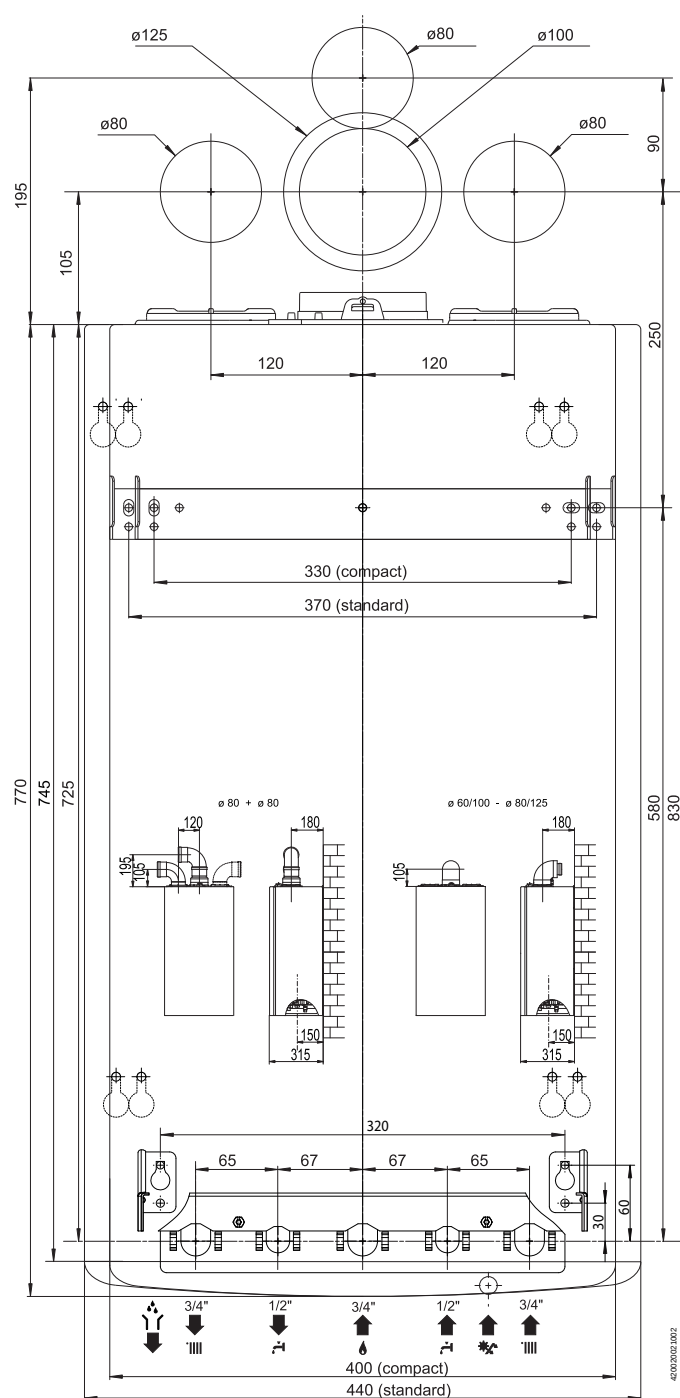
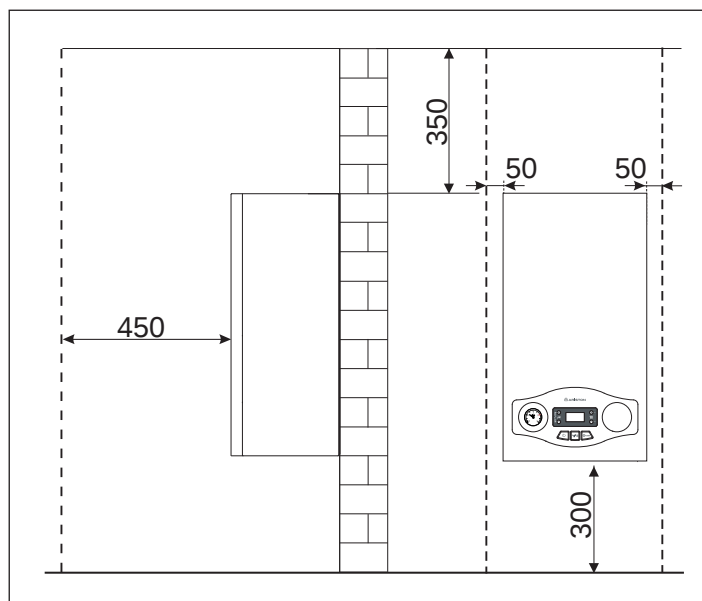


## Минимальные расстояния

Для легкого доступа к котлу при техническом обслуживании следует обеспечить соответствующие минимально допустимые расстояния (свободное пространство) от корпуса котла до близлежащих предметов и поверхностей.

Устанавливать котел следует в соответствии с действующими нормами и правилами, а также в соответствии с требованиями производителя.

При установке обязательно используйте уровень, котел должен находиться в строго горизонтальном положении.



## Minimális beépítési távolságok

Ahhoz, hogy a kazán karbantartási munkálatok elvégzéséhez könnyű legyen a hozzáférés, megfelelő beszerelési távolságot kell biztosítani. A meghatározott műszaki szabályok szerint helyezze el a kazánt a szabványban meghatározott helyre.

## Техническая информация

|                               |                                                                             |                                                                         |             |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Общие сведения                | Модель                                                                      | BS II 24 FF                                                             |             |
|                               | Сертификация CE (№)                                                         | 1312BR4793                                                              |             |
|                               | Тип котла                                                                   | B22-B32<br>C12-C22-C32-C42-C52-C62-C82<br>C12X-C32X-C42X-C52X-C62X-C82X |             |
| Энергетические характеристики | Номинальная тепловая мощность для контура отопления, не более/не менее (Hi) | кВт                                                                     | 25,8 / 11,0 |
|                               | Номинальная тепловая мощность для контура отопления, не более/не менее (Hs) | кВт                                                                     | 28,7 / 12,2 |
|                               | Тепловая мощность на выходе (режим отопления), не более/не менее            | кВт                                                                     | 24,2 / 9,8  |
|                               | К.П.Д. сгорания топлива (по замеру на выходе продуктов сгорания), Hi/Hs     | %                                                                       | 94,5        |
|                               | КПД при номинальной мощности (60/80 °C), Hi/Hs                              | %                                                                       | 93,8 / 84,5 |
|                               | КПД при мощности 30 % от номинальной (47 °C), Hi/Hs                         | %                                                                       | 93,6 / 84,3 |
|                               | КПД на минимальной мощности, Hi/Hs                                          | %                                                                       | 89,2 / 80,3 |
|                               | Класс по К.П.Д. (директива 92/42/ЕЕС)                                       |                                                                         | ***         |
|                               |                                                                             |                                                                         | D           |
|                               | Максимальное потери тепла через корпус при $\Delta T = 50\text{ °C}$        | %                                                                       | 0,4         |
|                               | Потери тепла через дымоход при включенной горелке                           | %                                                                       | 5,5         |
|                               | Потери тепла через дымоход при отключенной горелке                          | %                                                                       | 0,4         |
| Выбросы                       | Остаточное давление в контуре                                               | Па                                                                      | 100         |
|                               | Класс по NOx                                                                |                                                                         | 3           |
|                               | Температура продуктов сгорания (G20)                                        | °C                                                                      | 105         |
|                               | Содержание CO2 (G20)                                                        | %                                                                       | 6,5         |
|                               | Содержание CO (0 % O2)                                                      | млн-1                                                                   | 50          |
|                               | Содержание O2 (G20)                                                         | %                                                                       | 8,8         |
|                               | Количество продуктов сгорания, не более (G20)                               | м3/ч                                                                    | 56,8        |
|                               | Избыток воздуха                                                             | %                                                                       | 72          |
| Отопление                     | Максимальное гидравлическое сопротивление ( $\Delta T=20\text{ °C}$ )       | мбар                                                                    | 200         |
|                               | Остаточное давление в контуре                                               | бар                                                                     | 0,25        |
|                               | Давление в расширительном баке                                              | бар                                                                     | 1           |
|                               | Максимальное давление в контуре                                             | бар                                                                     | 3           |
|                               | Объем расширительного бака                                                  | л                                                                       | 8           |
|                               | Температура воды в контуре отопления, не более/не менее                     | °C                                                                      | 85 / 35     |
| ГВС                           | Температура воды в контуре ГВС, не более/не менее                           | °C                                                                      | 60 / 36     |
|                               | Расход в контуре ГВС (через 10 мин при $\Delta T=30\text{ °C}$ )            | л/мин                                                                   | 11,3        |
|                               | Расход в контуре ГВС при $\Delta T=25\text{ °C}$                            | л/мин                                                                   | 13,6        |
|                               | Расход в контуре ГВС при $\Delta T=35\text{ °C}$                            | л/мин                                                                   | 9,7         |
|                               | Класс комфорта по ГВС (EN13203)                                             |                                                                         | **          |
|                               | Расход воды в контуре ГВС, не менее                                         | л/мин                                                                   | 1,7         |
|                               | Давление в контуре ГВС, не более                                            | бар                                                                     | 7           |
| ХАРАКТЕРИСТИКИ                | Напряжение и частота                                                        | В/Гц                                                                    | 230/50      |
|                               | Потребляемая мощность                                                       | Вт                                                                      | 103         |
|                               | Класс защиты                                                                | °C                                                                      | +5          |
|                               | Температура воздуха, не менее                                               | IP                                                                      | X5D         |
|                               | Масса                                                                       | кг                                                                      | 30          |
|                               | Размеры (Ш x В x Г)                                                         | мм                                                                      | 400/770/315 |

## Műszaki információk

|                       |                                                                             |                                                                         |             |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------|
| ÁLTALÁNOS INFORMÁCIÓK | Típus megnevezése                                                           | BS II 24 FF                                                             |             |
|                       | CE engedélyszám                                                             | 1312BR4793                                                              |             |
|                       | Füstgázvezetés módszere                                                     | B22-B32<br>C12-C22-C32-C42-C52-C62-C82<br>C12X-C32X-C42X-C52X-C62X-C82X |             |
| ENERGETIKAI JELLEMZŐK | Maximális/minimális hőterhelés<br>– központi fűtés HI                       | kW                                                                      | 25,8 / 11,0 |
|                       | Maximális/minimális hőterhelés<br>– központi fűtés HS                       | kW                                                                      | 28,7 / 12,2 |
|                       | Maximális/minimális hőteljesítmény                                          | kW                                                                      | 24,2 / 9,8  |
|                       | égőtér hatásfoka HI/HS                                                      | %                                                                       | 94,5        |
|                       | Névleges hőteljesítmény hatásfoka (60/80°C) HI/HS                           | %                                                                       | 93,8 / 84,5 |
|                       | Hatásfok a névleges hőteljesítmény 30%-os igénybevétele esetén (47°C) HI/HS | %                                                                       | 93,6 / 84,3 |
|                       | Minimális hatásfok HI/HS                                                    | %                                                                       | 89,2 / 80,3 |
|                       | Hatásfok csillagok (92/42/EK irányelv)**                                    |                                                                         | ***         |
|                       | SEDBUK osztály                                                              |                                                                         | D           |
|                       | Fűtési veszteség a burkolaton (DT=50°C)                                     | %                                                                       | 0,4         |
|                       | Fűtési veszteség bekapcsolt égőnél                                          | %                                                                       | 5,5         |
|                       | Fűtési veszteség kikapcsolt égőnél                                          | %                                                                       | 0,4         |
| KIBOCSÁTÁS            | Maradék kibocsátás nyomása                                                  | Pa                                                                      | 100         |
|                       | NOX osztály                                                                 |                                                                         | 3           |
|                       | Füstgázhőmérséklet (G20)                                                    | °C                                                                      | 105         |
|                       | CO2 kibocsátás (G20)                                                        | %                                                                       | 6,5         |
|                       | CO kibocsátás (0% O2)                                                       | ppm                                                                     | 50          |
|                       | O2 kibocsátás (G20)                                                         | %                                                                       | 8,8         |
|                       | Maximális füstgázkibocsátás (G20)                                           | Kg/h                                                                    | 56,8        |
|                       | Légellátás                                                                  | %                                                                       | 72          |
| FŰTŐRENDSZER          | Fűtési veszteség a vízoldalon (max) DT=20°C                                 | mbar                                                                    | 200         |
|                       | Maradék rendszernyomás                                                      | bar                                                                     | 0,25        |
|                       | Tágulási tartály előnyomása                                                 | bar                                                                     | 1           |
|                       | Fűtési rendszer maximális nyomása                                           | bar                                                                     | 3           |
|                       | Tágulási tartály úrtartalma                                                 | l                                                                       | 8           |
|                       | Fűtési rendszer max/min hőmérséklete (tartomány, magas hőmérséklet)         | °C                                                                      | 85 / 35     |
| HASZNÁLATI VÍZ        | Használati víz max/min hőmérséklete                                         | °C                                                                      | 60 / 36     |
|                       | Specifikus átfolyás (10 perc alatt/DT 30°C)                                 | l/min                                                                   | 11,3        |
|                       | Melegvízmennyiség DT=25°C                                                   | l/min                                                                   | 13,6        |
|                       | Hidegvízmennyiség DT=35°C                                                   | l/min                                                                   | 9,7         |
|                       | HMV komfort osztály (EN13203)                                               |                                                                         | **          |
|                       | Minimális melegvízkihozatal                                                 | l/min                                                                   | 1,7         |
|                       | Használati víz max nyomása                                                  | bar                                                                     | 7           |
| ELEKTROMOS ADATOK     | A hálózati áram feszültsége / frekvenciája                                  | V/Hz                                                                    | 230/50      |
|                       | Maximális teljesítményfelvétel                                              | W                                                                       | 103         |
|                       | Működtetési minimális szobahőmérséklet                                      | °C                                                                      | +5          |
|                       | Elektromos védelem                                                          | IP                                                                      | X5D         |
|                       | Tömeg                                                                       | Kg                                                                      | 30          |
|                       | Méretek (mélység/szélesség/magasság)                                        | mm                                                                      | 400/770/315 |

**Перед установкой**

Котел предназначен для нагрева воды до температуры ниже точки кипения, его следует подключить к контурам отопления и горячего водоснабжения (ГВС), которые должны соответствовать техническим характеристикам котла.

Перед подключением котла выполните следующие операции:

- Тщательно промойте трубопроводы контура отопления и ГВС, чтобы удалить все загрязнения, которые могут нарушить работу котла.
- Убедитесь, что тип используемого газа подходит для данного котла (см. заводскую табличку и информацию на упаковке).
- Убедитесь, что газопроводы свободны от сторонних предметов и к ним не подсоединены другие котлы или водонагреватели, за исключением случаев, когда дымоход специально предна-значен для нескольких котлов в соответствии с действующими нормативами.
- Если котел подключается к уже имеющемуся, убедитесь в его чистоте и отсутствии мусора, т.к. это может привести к затруднению удаления продуктов сгорания и/или притоку воздуха, необходимого для горения.
- Не допускается эксплуатация котла при наличии дымохода/воздуховода не соответствующих нормативным требованиям и требованиям производителя.
- Проверьте качество воды, повышенная жесткость водопроводной воды может привести к образованию накипи на элементах котла и снижению его к.п.д.

Котлы типа C, с герметичной (закрытой) камерой сгорания и подачей воздуха извне помещения не налагают ограничений на вентиляцию и размеры помещения, в котором их устанавливают. Чтобы обеспечить нормальную работу котла, в помещении, где он установлен, должна быть выдержана минимальная рабочая температура (+5оС), а также следует обеспечить защиту котла от атмосферных воздействий.

Котел следует монтировать на прочной, несущей стене, выполненной из негорючего материала, способной выдержать его вес.

При определении места установки котла следует выдерживать минимальные расстояния от корпуса котла до близлежащих поверхностей, для доступа к элементам при техническом обслуживании.

**ВНИМАНИЕ!**

**В НЕПОСРЕДСТВЕННОЙ БЛИЗОСТИ ОТ КОТЛА НЕ ДОЛЖНЫ НАХОДИТЬСЯ ЛЕГКОВОСПЛАМЕНЯЮЩИЕСЯ ВЕЩЕСТВА. УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ПОМЕЩЕНИЕ, В КОТОРОМ УСТАНАВЛИВАЕТСЯ КОТЕЛ, А ТАКЖЕ ВСЕ СИСТЕМЫ, К КОТОРЫМ ОН ПОДКЛЮЧАЕТСЯ, СООТВЕТСТВУЮТ ДЕЙСТВУЮЩИМ НОРМАМ И ПРАВИЛАМ, А ТАКЖЕ ТРЕБОВАНИЯМ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ.**

**ЕСЛИ В ПОМЕЩЕНИИ, В КОТОРОМ УСТАНОВЛЕН КОТЕЛ, ПРИСУТСТВУЮТ ПЫЛЬ И/ИЛИ АГРЕССИВНЫЕ ГАЗЫ, ТО КОТЕЛ ДОЛЖЕН БЫТЬ ПОЛНОСТЬЮ ЗАЩИЩЕН ОТ ВОЗДЕЙСТВИЯ ЭТОГО ВОЗДУХА.**

**ВНИМАНИЕ!**

**ПЕРВЫЙ ПУСК ДОЛЖЕН ОСУЩЕСТВЛЯТЬСЯ ТОЛЬКО СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ГАРАНТИЙНОГО ТАЛОНА И ИНСТРУКЦИЙ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ.**

**A készülék beszerelése előtt**

A kazán forráspont alatti hőmérsékletűvé hevíti a vizet. Egy fűtési rendszerrel és egy használati melegvíz elosztóhálózattal kell összekapcsolni, melyek összeegyeztethetőek legyenek a kazán teljesítményével. A kazáncsatlakoztatás előtt először is az alábbi teendőket szükséges végrehajtani:

- Gondosan mossa át a csőrendszert a beszorult csavarok vagy a hegesztés maradványai, illetve bármilyen, a kazán megfelelő működését gátló szennyeződés eltávolításához.
- Győződjön meg, hogy a kazán az elérhető gáztípussal lett működésbe helyezve (információ a csomagolás címkéjén, és a kazán adattábláján).
- Bizonyosodjon meg, hogy a kémény belsejében nincs torlasz, illetve nem tartalmaz egyéb, más készülékekből jövő égéstermék elvezetőt, hacsak nem a kémény több mint egy végfelhasználót szolgál ki (a hatályban lévő jogi követelményeknek megfelelően).
- Ahol már létezik kéményösszeköttetés, ellenőrizze, hogy a kémény teljesen tiszta, szennyeződés maradványoktól mentes; ugyanis a nem helyes összeköttetés akadályozhatja a füst útját, és veszélyes helyzeteket idézhet elő.
- Ahol nem megfelelő kéményt csatlakoztattak, bizonyosodjon meg róla, hogy csővezetékét vezessenek keresztül rajta.
- Különösen kemény vízű területeken vízkő rakódhat le a kazán belsejében lévő alkatrészekre, mely csökkentheti a kazán teljes hatékonyságát.

A kintről jövő levegőtől teljesen elzárt gyulladási kamrával és légbeszívóval rendelkező C típusú kazánoknak nincs korlátozása a szellőzésre és a beszerelési helyiség méretére vonatkozóan.

Annak érdekében, hogy a kazán megfelelő működése ne kerüljön veszélybe, a beszerelési helyiségben a működő határ hőmérséklet értékek megfelelőnek kell lennie, illetve ügyelni kell, hogy a kazán ne kerüljön közvetlen kapcsolatba a légköri összetevőkkel.

A kazánt szilárd, gyúlékonymentes falra kell felszerelni, ezzel megakadályozva a hátulról való hozzáférést.

A kazán helyének kialakításánál figyelembe kell venni a minimális távolságokat (melyek biztosítják néhány alkatrészhez való hozzáférést a felszerelés után is).

**FIGYELMEZTETÉS**

**Tilos a kazán közelében gyúlékony anyagot hagyni.**

**Bizonyosodjon meg róla, hogy a beszerelési terület és a készülékhez csatlakoztatandó rendszerek teljes mértékben eleget tesznek az ide vonatkozó aktuális szabályoknak. Ha poros vagy erősen szennyezett a beszereléshez választott helyiség levegője, a kazánt a helyiség levegőjétől elzártan kell működtetni.**



**A kazán beszerelését és üzembe helyezését ARISTON szakember végezheti, a jelenlegi hazai beszerelési szabályozásnak megfelelően, illetve a helyi szervezetek és egészségügyi szervek által támasztott követelményekkel összhangban.**

**Подключение к газопроводу**

Котел рассчитан на работу со следующими типами газа.

|  | Модель          | Типы газа |
|--|-----------------|-----------|
|  | EGIS PLUS 24 FF | II2H3+    |

По упаковке и заводской табличке на корпусе котла убедитесь, что он рассчитан на эксплуатацию в соответствующей стране и работу от газа, имеющегося в стране эксплуатации.

Проверьте соответствие типа газа в трубопроводе типу, на который рассчитан котел.

Монтаж и испытания газовых трубопроводов производите в соответствии с действующими нормами и правилами, с учетом максимальной теплопроизводительности котла.

Перед установкой обязательно тщательно очистите газовые трубопроводы для удаления загрязнений, которые могут нарушить работу котла. Газовое соединение должно быть выполнено через прокладку.

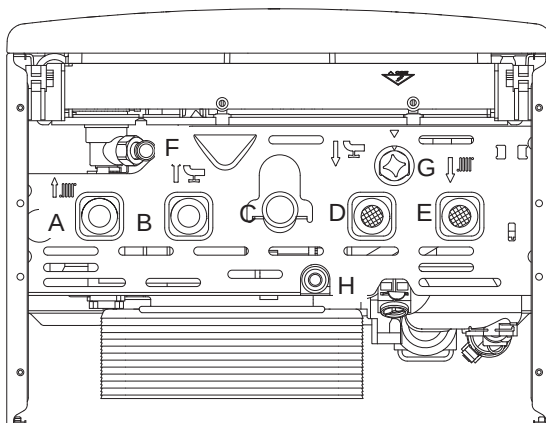
Убедитесь в надлежащем давлении газа (природного (метана) или сжиженного), поскольку при слишком низком давлении эффективность работы котла снижается, и он не обеспечивает должного уровня комфорта.

**Гидравлические соединения**

На рисунке показана схема подключения трубопроводов воды и газа к котлу. Убедитесь, что максимальное давление в водопроводе не выше 0,6 МПа (6 бар); если выше, необходимо обязательно установить редуктор давления.

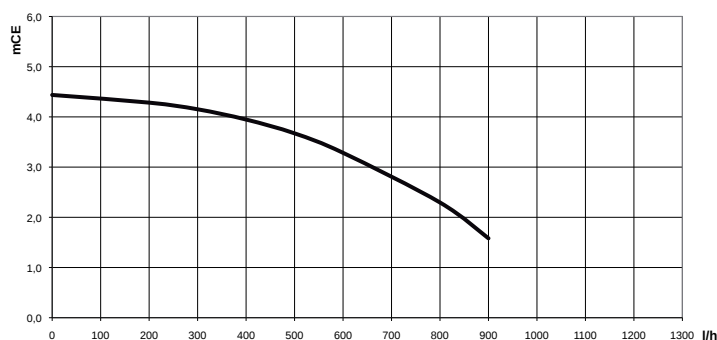
**Обозначения**

- A. Патрубок подачи в контур отопления
- B. Патрубок подачи в контур ГВС
- C. Подвод газа
- D. Подвод холодной воды
- E. Возврат из контура отопления
- F. Трубка слива предохранительного клапана
- G. Электромагнитный клапан подпитки
- H. Сливной кран



- A. Fűtésoldali előremenő csatlakozás
- B. Használati melegvíz
- C. Gázcsatlakozás
- D. Használati hidegvíz bemenet
- E. Fűtésoldali visszatérő csatlakozás
- F. Égéstermék elvezető biztonsági szelep
- G. Feltöltő szelep
- H. Kondenzátum levezető szelep

Для расчета размеров трубопроводов и нагревательных приборов контура отопления остаточное давление следует рассчитывать как функцию от требуемого расхода воды, принимая во внимание характеристику циркуляционного насоса.

**Остаточное давление при  $\Delta T$  20 °C****Гázcsatlakozás**

A kazánt a következő táblázatban bemutatott gázkategóriák használatához tervezték.

| Ország | Modell          | Kategória |
|--------|-----------------|-----------|
| HU     | EGIS PLUS 24 FF | II2HS3B/P |

A csomagolási címke és a készüléken lévő adattábla segítségével bizonyosodjon meg róla, hogy a kazán a megfelelő országban kerül felhasználásra, illetve, hogy a kazán tervezett gázkategóriája megfelel a felhasználási országban elfogadott kategóriának.

A gázcsatlakoztató csőrendszert az erre vonatkozó törvényi szabályozásnak megfelelően kell kialakítani, a kazán maximális teljesítményének megfelelően. Bizonyosodjon meg róla, hogy az elzáró szelep megfelelő méretű, és szabályosan kötötték be.

A beszerelés előtt ajánlatos a gázcső vezetékeket alaposan áttisztítani a lerakódások eltávolítására, melyek a kazán megfelelő működését veszélyeztethetik.

Ellenőrizze, hogy a csatlakoztatandó gáz típusa megegyezik-e a kazánra tervezett gáztípussal (lásd a készüléken lévő adattáblát).

Szintén ellenőrizze, hogy a gáznyomás megfelelő-e, (földgáz vagy PB gáz) ugyanis, ha nem elegendő, a generátor teljesítménye csökkenhet, ezzel kellemetlenséget okozva a végfelhasználónak.

**Vízcsatlakozás**

A mellékelt ábrán láthatóak a víz- illetve gázcsatlakozások a kazánhoz.

Ellenőrizze, hogy a maximális víznyomás ne haladja meg a 6 bart, de, ha mégis, akkor nyomáscsökkentő szelepet kell beépíteni.

**Kazáncsatlakozások áttekintése**

A fűtőrendszerben lévő csövek és a fűtőttest méretezéséhez a rendszer maradék nyomás értékét a megkívánt átfolyási mennyiség szerepeként kell számolni, a keringető szivattyú grafikonon mutatott értékeket alapul véve.

**kazán maradék szállítása  $\Delta T$  20°C**

**Предохранительный клапан**

Присоедините дренажную трубку (входящую в комплект поставки) к выходу предохранительного клапана F (см. рисунок).

Дренажный патрубок предохранительного клапана (см. рисунок) следует соединить с дренажным сифоном так, чтобы можно было визуально убедиться в работоспособности предохранительного клапана. В противном случае может быть причинен вред людям, домашним животным и имуществу. За указанные травмы и ущерб производитель ответственности не несёт.

**Промывка контура отопления**

Если котел подключается к существующему контуру отопления, в воде могут иметься различные примеси, способные оказать вредное воздействие на котел, приводящее к сокращению срока его службы. Перед демонтажем старого котла обязательно обеспечьте тщательную промывку системы от загрязнений, способных оказать вредное воздействие на котел. Обязательно убедитесь, что емкость расширительного бака соответствует объему воды в контуре отопления.

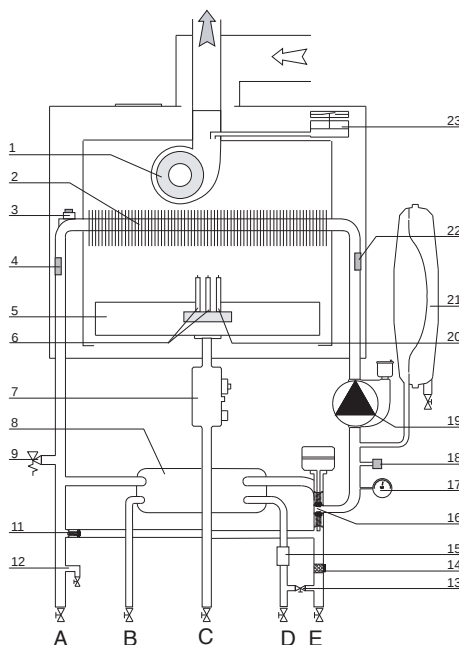
**Гидравлическая схема****Túlnyomás-lefúvató szelep**

Csatlakoztassa a leeresztőcsövet a "F" biztonsági szelephez.

A túlnyomás-lefúvató szelep elvezető csővéhez (lásd ábra) leeresztő szifont kell csatlakoztatni - lehetőleg szemmel ellenőrizhető módon - annak érdekében, hogy a beavatkozás közben ne keletkezzen személyi, állati vagy anyagi kár, melyekért a gyártó nem vállal felelősséget.

**A fűtőrendszer tisztántartása**

Ahol a kazán régi rendszerrel van összeköttetésben, különböző alkotóelemek, adalékanyagok fordulhatnak elő a vízben, amelyek negatív hatással lehetnek a kazán működésére és tartósságára. A régi kazán kicserélése előtt tisztítsa ki alaposan a rendszert a lerakódások, szennyeződések eltávolítására, melyek veszélyeztetik a vízmelegítő megfelelő működését. Bizonyosodjon meg a tárolási tartály kapacitásáról, hogy elegendő legyen a rendszerben lévő víz tárolására.

**Vízkörforgás szemléltető ábrája****Обозначения**

1. Вентилятор
2. Первичный теплообменник
3. Датчик перегрева
4. Датчик температуры воды на подаче в контур отопления
5. Горелка
6. Электроды розжига
7. Газовый клапан
8. Вторичный пластинчатый теплообменник
9. Предохранительный клапан 0,3 МПа (3 бар)
11. Автоматический байпас
12. Сливной кран
13. Кран подпитки

14. Фильтр контура отопления
15. Датчик расхода в контуре ГВС
16. Трехходовой клапан
17. Манометр
18. Реле мин. Давления
19. Циркуляционный насос с автоматическим воздухоотводчиком
20. Электрод контроля пламени
21. Расширительный бак
22. Датчик температуры воды на обратной линии контура отопления
23. Реле давления дымовых газов (прессостат)

**Megnevezés:**

1. Modulációs ventilátor
2. Elsődleges hőcserélő
3. Határoló termosztát
4. Fűtésoldali előremenő hőmérsékletérzékelő
5. Égő
6. Szikráztató elektródák
7. Gázszelep
8. Másodlagos hőcserélő
9. Biztonsági szelep
11. By-pass
12. Leeresztő szelep
13. Elektromágneses szelep
14. Fűtés oldali szűrő
15. Használati melegvíz áramlás kapcsoló
16. Váltószelep
17. Nyomásmérő
18. Minimális nyomáskapcsoló
19. Modulációs keringető szivattyú automata légtelenítővel
20. Érzékelő elektróda
21. Tárolási tartály
22. Fűtésoldali visszatérő hőmérséklet érzékelő
23. Füstgázpresszosztát

### Подача воздуха и отвод продуктов сгорания

Котел допускает установку типа В (подача воздуха из помещения) и типа С (подача воздуха снаружи).

Во избежание попадания продуктов сгорания в систему воздухопроводов тщательно выполните монтаж уплотнений в соответствии с данным руководством.

Установку системы отвода продуктов сгорания производите осторожно, чтобы не нарушить уплотнения и не допустить попадания продуктов сгорания в воздухопровод.

Горизонтальные участки трубопроводов должны иметь уклон не менее 3 %, для предотвращения скопления конденсата.

Установка по типу В допускается в помещениях с надлежащей вентиляцией и подачей воздуха, в соответствии с действующими нормами и правилами. В помещениях, в которых возможно присутствие коррозионно-активных паров в воздухе (например, прачечные, парикмахерские, гальваноучастки и т.д.) следует использовать только установку типа С (с подачей воздуха извне помещения). Это обеспечивает защиту котла от коррозии.

При монтаже коаксиальной (сдвоенной) системы дымоудаления/ подачи воздуха необходимо использовать только оригинальные принадлежности.

Дымоход не должен соприкасаться или проходить в непосредственной близости от легковоспламеняемых материалов, а также проходить через конструкции здания, изготовленные с использованием легковоспламеняемых материалов. Соединение должно быть выполнено так, чтобы обеспечить защиту от попадания конденсата в котел.

При замене старого котла также следует заменить элементы системы вентиляции и отвода продуктов сгорания.

### Подключение дымохода/воздуховода

- коаксиальная система (по типу «труба в трубе»), предназначенная для подачи воздуха и отвода продуктов сгорания;
- раздельная система для отвода продуктов сгорания и подачи воздуха снаружи помещения;
- одноканальный дымоход для удаления продуктов сгорания, подача воздуха осуществляется из помещения.

В соединении котла с дымоходом/воздуховодом разрешается использовать только материалы и компоненты, стойкие к воздействию конденсата. Сведения о длинах и ориентации соединительных элементов см. в таблице «Типы и длины трубопроводов подачи воздуха и отвода продуктов сгорания».

Комплекты принадлежностей для подключения дымохода/воздуховода в комплект поставки котла не входят, подлежат заказу для конкретного типа соединения.

Все котлы рассчитаны на подачу воздуха и отвод продуктов сгорания через коаксиальную систему диаметром 60/100 мм или раздельную систему диаметрами 80/80.

В случае потерь давления в трубопроводах, при выборе размеров дымохода/воздуховода следует учитывать дополнительное аэродинамическое сопротивление (см. каталог принадлежностей для дымоходов/воздуховодов).

Порядок расчета, эквивалентные длины и варианты установки см. в каталоге принадлежностей для дымоходов/воздуховодов.



#### ОСТОРОЖНО!

Убедитесь, что трубопроводы подачи воздуха и отвода продуктов сгорания свободны от сторонних предметов и не имеют неплотностей.

Для подключения раздельной системы используйте только одно из двух отверстий для подачи воздуха. Ослабьте винт, демонтируйте заглушку, установите вставку воздухозаборника и закрепите комплектным винтом.

### Кéménycsatlakozás

A kazánt B üzemmódban (szobából történő légbeszívással), illetve C üzemmódban (kívülről történő légbeszívással) való működésre tervezték. Az égéstermék elvezető rendszer kiépítésénél ügyeljen a lezárásokra, hogy ne kerüljön égéstermék a levegő körforgási rendszerébe. A fektetve elhelyezett csövek lefelé 3 %-os lejtésűek legyenek, elkerülve a kondenzátum felhalmozódását. B típusú beszerelésnél a helyiség a jelenlegi szabályozásnak megfelelő légbeszívással legyen szellőztetve.

Olyan helyiségekben, ahol maró gőzök keletkezhetnek (pl. tisztítóban, fodrászatokban, vagy olyan helyen, ahol galvanikus folyamatok mehetnek végbe, stb.), fontos, hogy C típusú beszerelést alkalmazzunk, kívülről jövő légbeszívással. Így a kazán korrózióvédelemmel van ellátva.

Koaxiális rendszer kivitelezésénél kötelező az eredeti alkatrészek használata. Az égéstermék elvezető csőrendszer gyúlékony anyaggal nem lehet kapcsolatban, valamint nem keresztezhet gyúlékony anyag felhasználásával készült falakat, építési szerkezeteket.

Régi kazán cseréjénél a szellőzési és égéstermék kivezető rendszert mindig ki kell cserélni. Az égéstermék kivezető csőrendszer kapcsolódási pontjait apa/anya csatlakozással, és lezárással kell kialakítani.

A csatlakozásnak mindig a kondenzátum áramlásával szemben kell elhelyezkednie.

### Kazántípusok – égéstermék elvezető csatlakozások

- A kazán koaxiális csatlakozása a szivattyúzáshoz/kivezető csőrendszerhez.
- A kazán szétválasztott csatlakozása a kivezető csőrendszerhez, légbeszívás kívülről.
- A kazán szétválasztott csatlakozása a kivezető csőrendszerhez, légbeszívás belső helyiségből.

Kondenzátumnak ellenálló anyagok használata kötelező a kazán és az égéstermék kivezetés között. A csatlakozási hosszúságra és irányváltatásra vonatkozó részletekhez tanulmányozza a „Kivezetési típusok” című táblázatot.

A szivattyúzáshoz/kivezető csőrendszerhez csatlakozó alkatrészeket a készülettől külön szállítjuk, a különböző beszerelési megoldásoktól függően. A kazán koaxiális szivattyúzás és égéstermék elvezető csőrendszerhez való csatlakozásra készült. Ha nyomásvesztést észlel a csővezetékben, tanulmányozza át az égéstermék elvezető alkatrészekről szóló katalógust.

A kalkulációs módszer, a megfelelő hosszúsági értékek, és a beszerelési példákhoz használja az égéstermék elvezető katalógust.



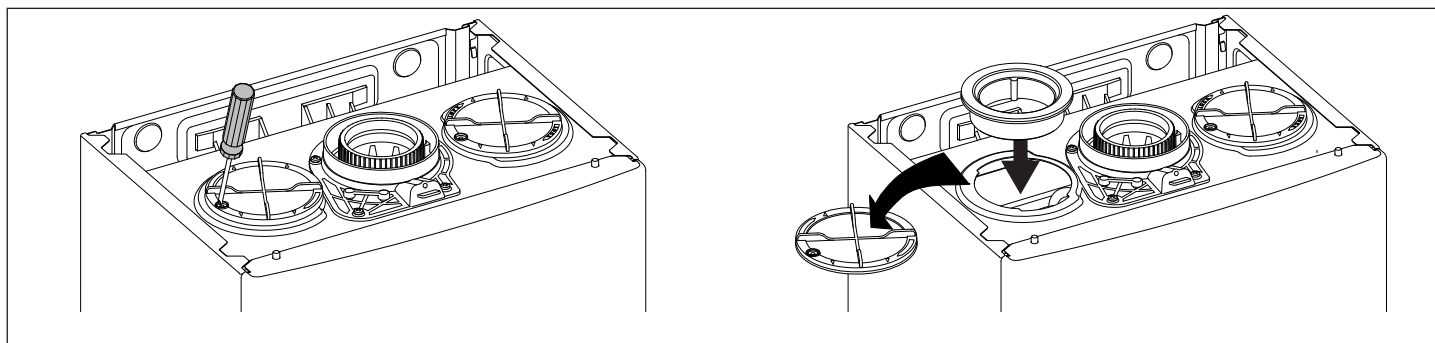
#### FIGYELMEZTETÉS

Bizonyosodjon meg róla, hogy az égéstermék elvezető és szellőző csőrendszerek nincsenek eltorlaszolva. Győződjön meg róla, hogy nincs szivárgás az égéstermék elvezető csőrendszerben.

A kazánt úgy tervezték, hogy 60/100-as koaxiális levegőztető, illetve füstgázvezető csövekre rá lehessen kötni.

A levegőztetés és füstgázvezetés osztott rendszerű megoldásához használja a rendelkezésre álló két levegőztető cső egyikét!

A csavarok eltávolítása után vegye ki a dugót, és a mellékelt csavarokkal rögzítse a levegőztető csövet a csomokhoz!



## Типы и длины трубопроводов подачи воздуха и отвода продуктов сгорания

## A levegőztető és füstgázvezető csövek hossza táblázat

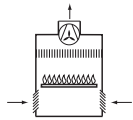
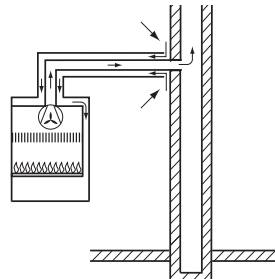
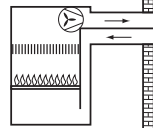
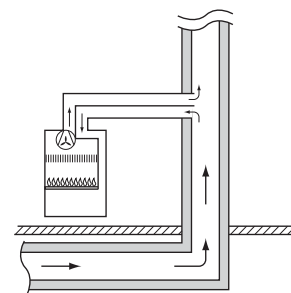
| Тип газохода<br><br>Füstgázvezetés módszere  |                 | Максимальная длина дымохода/воздуховода, mspalin<br>Csőhossz (m) |      |                                |       | Диаметры труб,<br>мм<br><br>Csőátmérő<br>(mm) |
|----------------------------------------------|-----------------|------------------------------------------------------------------|------|--------------------------------|-------|-----------------------------------------------|
|                                              |                 | EGIS PLUS 24 FF                                                  |      |                                |       |                                               |
|                                              |                 | Диафрагма / Csőszükítő ø 44                                      |      | Без диафрагмы / nem csőszükítő |       |                                               |
|                                              |                 | MIN                                                              | MAX  | MIN                            | MAX   |                                               |
| Коаксиальная<br>система                      | C12 C22 C32 C42 | 0,5                                                              | 0,75 | 0,75                           | 4     | ø 60 / 100                                    |
|                                              | B32             | 0,5                                                              | 0,75 | 0,75                           | 4     |                                               |
| Концентрикус<br>rendszerek                   | C12 C22 C32 C42 | 0,5                                                              | 3    | 3                              | 11    | ø 80 /125                                     |
|                                              | B32             | 0,5                                                              | 3    | 3                              | 11    |                                               |
| Раздельная система<br><br>Osztott rendszerek | C12 C22 C32 C42 | S1 = S2                                                          |      |                                |       | ø 80/80                                       |
|                                              |                 | 0,5/0,5                                                          | 9/9  | 9/9                            | 21/21 |                                               |
|                                              | C52 C82         | 1 + S2                                                           |      |                                |       | ø 80/80                                       |
|                                              |                 | 1/0,5                                                            | 1/23 | 1/23                           | 1/44  |                                               |
|                                              | B22             | 0,5                                                              | 23   | 23                             | 45    | ø 80                                          |

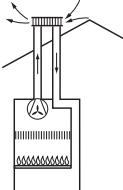
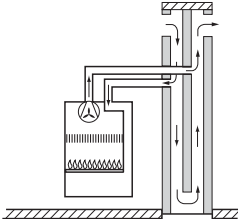
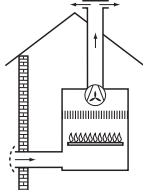
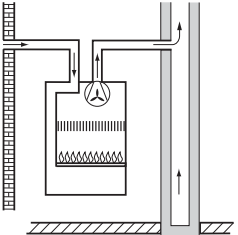
S1 – подача воздуха; S2 = отвод продуктов сгорания

S1 = légbeszívás - S2 = elvezetés

## Типы дымоходов/воздуховодов

## Égéstermék elvezető csővezetékek hossza

| B - Подача воздуха из помещения (открытая камера сгорания)<br>Belső helyiségből érkező égési levegő |                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| B22                                                                                                 | Отвод продуктов сгорания наружу; подача воздуха из помещения<br><i>Külső égéstermék elvezető. Légbeszívás belső helyiségből</i>                                                                                                      |  |
| B32                                                                                                 | Отвод продуктов сгорания через индивидуальный или общий встроенный дымоход здания; подача воздуха из помещения.<br><i>Épületbe beépített egyéni vagy megosztott égéstermék elvezető és légbeszívó, légbeszívás belső helyiségből</i> |  |
| C - Подача воздуха снаружи (закрытая камера сгорания)<br>Külső környezetből érkező égési levegő     |                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                     |
| C12                                                                                                 | Система для отвода продуктов сгорания и подвода воздуха через внешнюю стену здания (одинаковый диапазон давлений)<br><i>Égéstermék elvezető és légbeszívó csővezeték külső falon keresztül, azonos nyomás esetén</i>                 |  |
| C22                                                                                                 | Подача воздуха и отвод продуктов сгорания через индивидуальный или общий встроенный дымоход здания<br><i>Egyéni vagy elválasztott égéstermék elvezető és légbeszívó beépített kémény csőrendszeren keresztül</i>                     |  |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                       |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| C32 | Система для отвода продуктов сгорания и подвода воздуха через кровлю здания (одинаковый диапазон давлений)<br><i>Égéstermék elvezető és légbeszívó csővezeték kívülről tetővégződéssel azonos nyomás esetén</i>                                          |   |
| C42 | Подача воздуха и отвод продуктов сгорания через индивидуальный или общий встроенный дымоход здания<br><i>Egyéni vagy elválasztott égéstermék elvezető és légbeszívó beépített kémény csőrendszeren keresztül</i>                                         |  |
| C52 | Система для отвода продуктов сгорания через кровлю здания и подвода воздуха через наружную стену<br><i>Kifelé vezető égéstermék elvezető és légbeszívó csővezeték külső falon keresztül eltérő nyomás esetén</i>                                         |  |
| C82 | Отвод продуктов сгорания через индивидуальный или общий встроенный дымоход здания; подача воздуха через наружную стену<br><i>Égéstermék elvezető egyéni vagy megosztott beépített kémény csőrendszeren keresztül. Légbeszívás külső falon keresztül.</i> |  |

**ОСТОРОЖНО!**

Перед производством работ на котле отключите его электропитание внешним двухполюсным выключателем (установите в положение «OFF» (ВЫКЛ)).

**Подключение к электрической сети**

С целью обеспечения безопасности поручите квалифицированному специалисту тщательно проверить все электрические соединения котла.

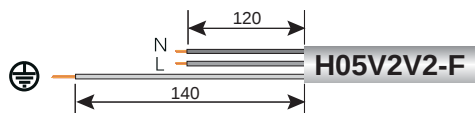
Производитель не несёт ответственности за ущерб, причиненный отсутствием надлежащего заземления или ненадлежащими параметрами сети электропитания.

Убедитесь, что система рассчитана на максимальную мощность, потребляемую котлом (см. паспортную табличку). Убедитесь, что используются проводники сечением не менее 0,75 мм<sup>2</sup>.

Для правильной и безопасной работы котел должен быть ОБЯЗАТЕЛЬНО надежно заземлён.

Питание осуществляется от сети 230 В, 50 Гц (L, N + PE) с соблюдением полярности и заземляющим проводником.

При необходимости замены кабеля электропитания обращайтесь к квалифицированному специалисту. Заземляющий провод (желтый или зеленый) должен иметь большую длину, чем фазный провод или нейтраль.

**Кабель электропитания****Внимание!**

Подключение котла к сети электропитания следует выполнять через постоянное соединение (не допускается использование штепсельной вилки) через двухполюсный выключатель с минимальным расстоянием между контактами не менее 3 мм. Строго запрещается использовать многовыводные штекеры, удлинители и/или переходники.

Котел не имеет средств грозозащиты.

При необходимости замены предохранителей используйте быстродействующие плавкие предохранители 2 А.

**FIGYELMEZTETÉS**

Bármilyen karbantartási munka előtt a kazánt a külső kétoldalú kapcsolóval mentesítse a feszültség alól.

**Elektromos csatlakozások**

A biztonság kedvéért szakemberrel alaposan ellenőriztesse le az elektromos rendszert.

A gyártó nem vállal felelősséget a földelési rendszer hiánya, illetve a nem megfelelően működő elektromos áramellátás miatt okozott károkért.

Bizonyosodjon meg róla, hogy a rendszer képes ellenállni a kazán által felvett maximális elektromos áramnak (ez a készülék adattábláján megtalálható). Ellenőrizze, hogy a vezetékek keresztmetszete megfelelő, vagyis nem kevesebb, mint 0,75 mm<sup>2</sup>.

A készülék megfelelő működéséhez elengedhetetlen a hatékony földelési rendszerrel történő összeköttetés.

Az elektromos áramellátó kábelt egy 230V-50Hz –es földelt hálózathoz kell kapcsolni, ahol az L-N fázis jelen van.

Fontos!

Ha egyszer az elektromos vezeték ki kell cserélni, kizárólag ugyanolyan jellegű kábellel helyettesítse.

**Tápkábel****Fontos!**

A villamoshálózathoz való csatlakozás rögzített (nem hordozható) csatlakozóval, és minimálisan 0,75-ös, 3 eres kábel segítségével történik.

A sok csatlakozó, illetve a kiterjedt áramvezetés, vagy adapterek használata szigorúan tilos. Szigorúan tilos a víznyomásos, fűtő- és gázrendszerekből való csővezetékek használata a készülék földeléséhez.

A kazán villámlás okozta hatások ellen nem védett. Ha a villamos hálózat biztosítékait ki kell cserélni, használjon 2A-es olvadó biztosítékot.

### Подсоединение термостата помещения

Для доступа к подсоединениям периферийных устройств выполните следующие операции:

- обесточьте колонку;
- поверните консоль управления, потянув ее вверх;
- отвинтите два шурупа в задней крышке корпуса с приборами;
- отсоедините два зажима и поднимите крышку.

Откройте зажимную коробку для подсоединения термостата помещения.

- вставьте провод термостата;
- отвинтите зажим отверткой и вставьте по одному провода, отходящие от термостата помещения;
- подсоедините провода к зажимам, как показано на электрической схеме;
- проверьте, чтобы провода были прочно закреплены и не натягивались при закрывании или открывании крышки корпуса с приборами;
- закройте крышку корпуса с приборами и восстановите на место передний кожух.



**Внимание!**

Порядок размещения и подключения дополнительных устройств см. в руководствах по установке соответствующих устройств.

### A szobatermosztát csatlakoztatása

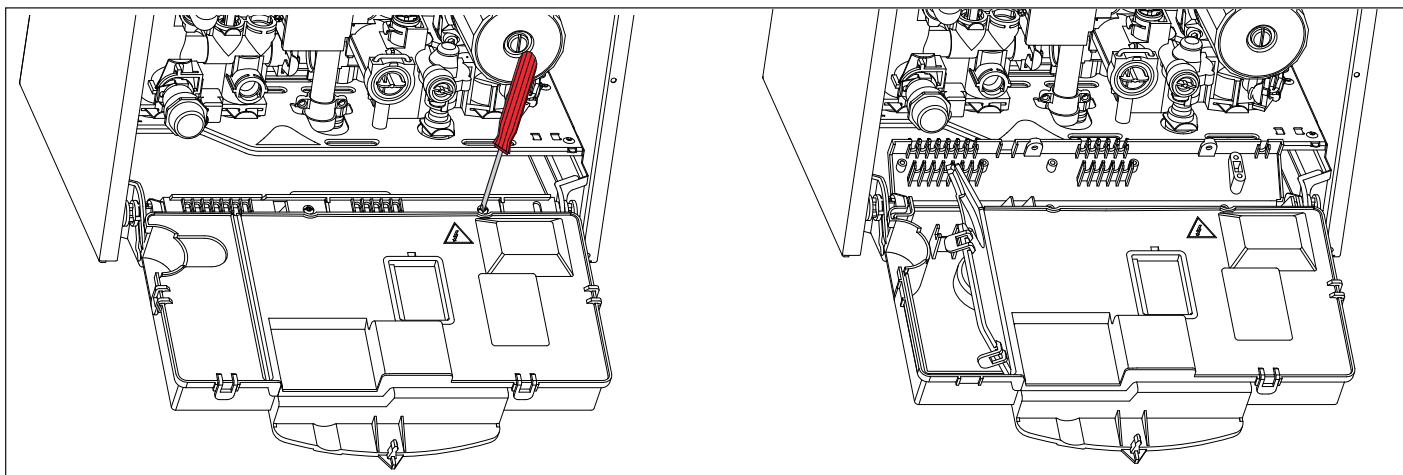
Hogy hozzáférjen a perifériák csatlakozásaihoz, a következőket kell tenni:

- Áramtalanítsa a kazánt!
- Kifele húzva hajtsa le a vezérlőpanelt!
- Csavarozza ki a vezérlőpanel hátlapján található két csavart!
- Akassza ki a két rögzítő kapcsot, és vegye le a borítást!
- Ehhez a kapocsléchez a szobatermosztát csatlakoztatható.
- Helyezze be a termosztát vezetékeit!
- Csavarhúzó segítségével lazítsa meg a kábelrögzítőt, és egyenként helyezze be a szobatermosztát vezetékeit!
- A kapcsolási rajznak megfelelően csatlakoztassa a kábeleket a kapocslécbe!
- Bizonyosodjon meg arról, hogy a vezetékek megfelelően vannak csatlakoztatva, és hogy a vezérlőpanel fedlapjának bezárásakor, illetve kinyitásakor nem feszülnek.
- Zárja vissza a vezérlőpanel fedlapját és az elülső burkolatot!



### FIGYELMEZTETÉS

Külső, periférikus egységekhez tartozó vezetékek kapcsolásához és elhelyezéséhez használja a külső egységek beszerelési kézikönyvét.



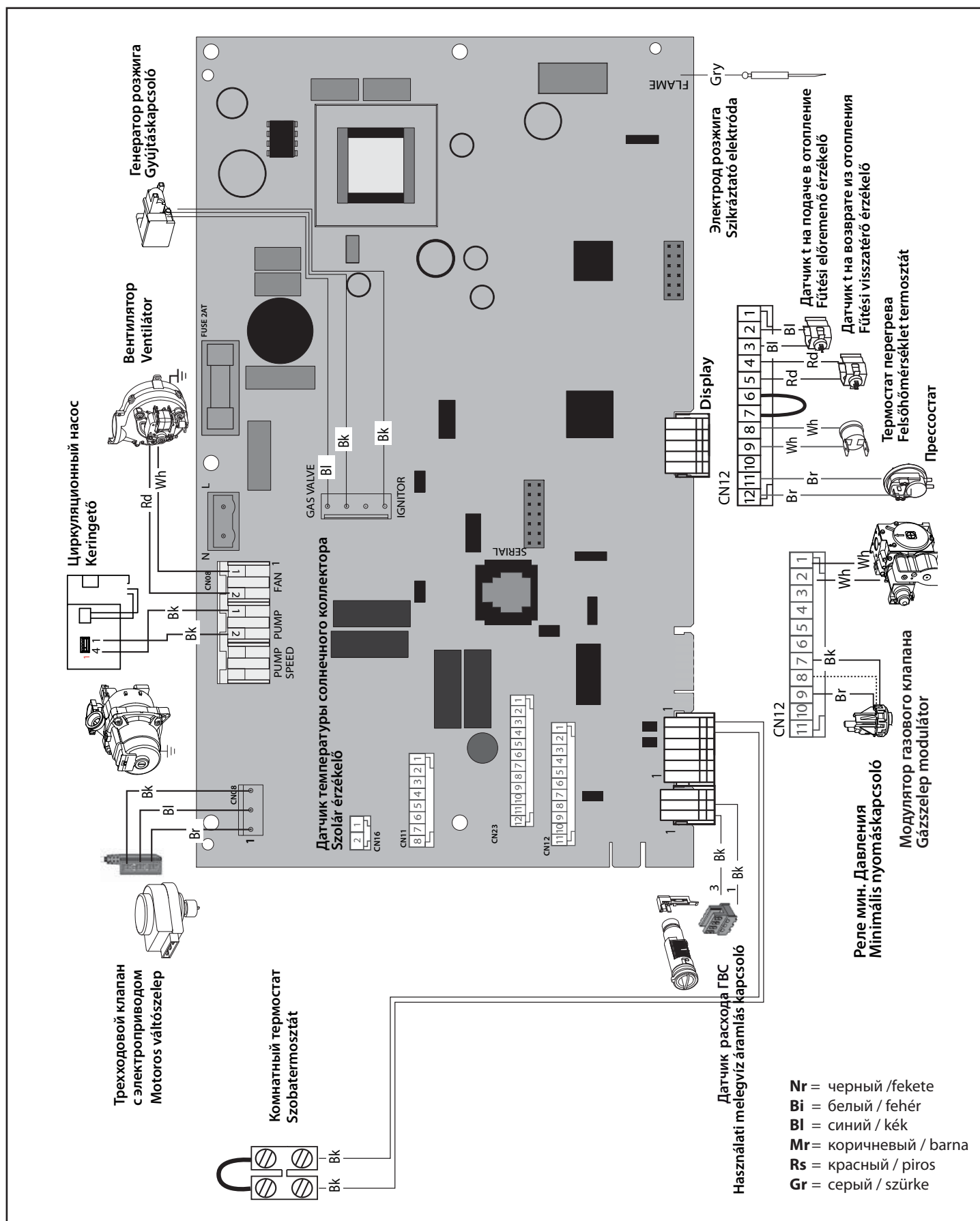
## Электрическая схема

С целью обеспечения безопасности поручите квалифицированному специалисту тщательно проверить все электрические соединения.

ПРОИЗВОДИТЕЛЬ НЕ НЕСЁТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ ОТСУТСТВИЕМ НАДЛЕЖАЩЕГО ЗАЗЕМЛЕНИЯ ИЛИ НЕНАДЛЕЖАЩИМИ ПАРАМЕТРАМИ СЕТИ ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ.

## Elektromos kapcsolási rajz

Javasolt szakemberrel ellenőriztetni az elektromos rendszert. A gyártó nem vállal felelősséget a földelési rendszer hiánya, illetve a nem megfelelően működő elektromos hálózat következtében keletkezett károktól.

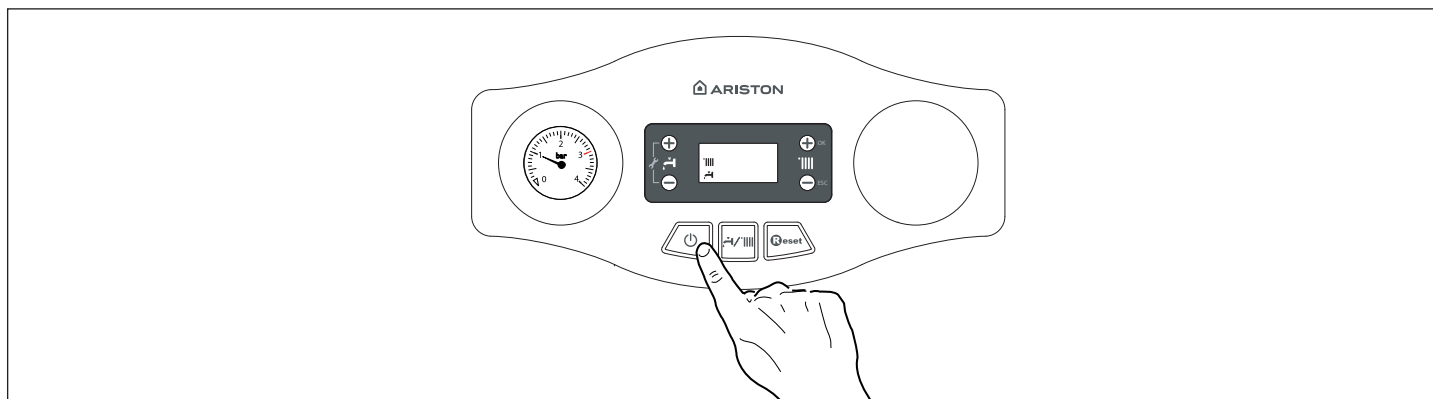


### Порядок пуска в эксплуатацию

Чтобы включить котел, нажмите кнопку ON/OFF (ВКЛ/ВЫКЛ) на панели управления. На дисплее отображается:

Bekapcsolási műveletek

A kazán bekapcsolásához nyomja meg a vezérlőpanel BE/KI gombját, mire a képernyőn a következő jelenik meg:



a – рабочий режим задан символами  и 

b – цифры означают:

- в режиме отопления температуру подачи
- в режиме БГВ заданную температуру бытовой горячей воды

Кроме того показывается выполнение некоторых функций:

**P** - Цикл удаления воздуха активирован

a - a beállított működési üzemmód szimbóluma –  и 

b - az értékkijelző:

- fűtés üzemmódban az előremenő víz hőmérsékletét jelöli
- használati vizes üzemmódban a használati meleg víz beállított hőmérsékletét jelöli

A készülék ezen kívül más funkciók végrehajtásáról is tájékoztat:

**P** - Kilevegőztetési ciklus be van kapcsolva

### Начальные процедуры

Безопасность и работоспособность котла обеспечиваются только при условии его ввода в эксплуатацию специалистом, имеющим квалификацию в соответствии с действующими нормами и правилами.

### Электропитание

- Убедитесь, что напряжение и частота в сети электропитания соответствуют указанным на заводской табличке котла;
- Убедитесь, что котел надежно заземлен.

### Заполнение контура отопления

Действуйте следующим образом:

- Откройте воздушные клапаны радиаторов контура отопления.
- Поднимите колпачок автоматического воздухоотводчика циркуляционного насоса.
- Постепенно открывайте кран подпитки котла и перекрывайте воздушные клапаны на радиаторах контура отопления, пока не начнет выходить вода.
- Когда давление по показаниям манометра достигнет 0,1 – 0,15 МПа (1 – 1,5 бар), перекройте кран подпитки котла.

### Подача газа

Действуйте следующим образом:

- Убедитесь, что тип газа в системе соответствует указанному на заводской табличке котла.
- Откройте окна и двери.
- Убедитесь в отсутствии открытого огня и источников искр.
- Проверьте газогорелочную часть котла на герметичность. Для этого при перекрытом (выключенном) клапане подачи газа перекройте и снова откройте основной газовый вентиль. В течение 10 мин счетчик не должен регистрировать расхода газа.

### Kezdőfolyamatok

A készülék biztonságos és megfelelő működése érdekében a kazánt kizárólag szakképzett szakember készítheti elő a működésre, aki birtokában van a törvény által előírt képesítésnek.

### Áramellátás

- Ellenőrizze, hogy a feszültség és az elektromos áramellátás gyakorisága megfelel a kazán adattábláján lévő adatoknak;
- Bizonyosodjon meg róla, hogy a földelés megfelelő

### A hidraulikus rendszer feltöltése

Végezze el a következő műveleteket!

Végezze el a következő műveleteket!

- Nyissa ki a fűtőrendszer radiátorainak légtelenítő szelepeit!
- Lazítsa meg a keringtető szivattyú automatikus légtelenítő szelepének dugóját!
- Fokozatosan nyissa ki a feltöltőcsapot, és amint a víz kibuggyan, zárja el a radiátorok légtelenítő szelepeit!
- Ha a víznyomásmérőn jelzett nyomás eléri az 1 bar-t, zárja el a kazán feltöltőcsapját!

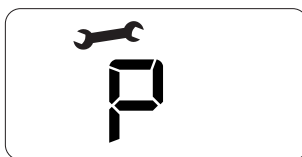
### Gázszállítás

Az alábbiak szerint járjon el:

- Bizonyosodjon meg róla, hogy a fő gázszállító ugyanazt a típusú gázt használja, mint ami a kazán adattábláján szerepel;
- Nyisson ki minden ajtót és ablakot;
- Bizonyosodjon meg róla, hogy nincs szikra vagy nyílt láng a szobában
- Győződjön meg róla, hogy a rendszerből nem szivárog gáz, a kazán belsejében lévő elzáró szelep segítségével, melynek zárva kell lennie, és utána kinyitva, mialatt a gázszelep nem működik. 10 percen keresztül a mérőnek nem szabad mutatnia gáz jelenlétét.

### Первый пуск в эксплуатацию

1. Убедитесь, что:
  - Главный газовый вентиль перекрыт.
  - Электрические соединения выполнены. Еще раз убедитесь, что зеленый (желтый) провод подключен к надежному заземлению.
  - Поднимите колпачок автоматического воздухоотводчика циркуляционного насоса с помощью отвертки.
  - Убедитесь, что давление в системе (по показаниям манометра) превышает 1 бар.
  - включить колонку (нажав кнопку ВКЛ./ВЫКЛ.) и выбрать режим stand-by, нет запроса ни БГВ, ни системы отопления.
  - включить цикл удаления воздуха, нажав кнопку MODE на 10 секунд. Колонка начнет цикл удаления воздуха продолжительностью примерно 7 минут.
  - По окончании проверьте, полностью ли удален воздух из контура отопления, если нет, повторите цикл.
  - Сравните воздух из радиаторов.
  - Откройте кран подачи холодной воды, дождитесь полного удаления воздуха из контура.
  - Дымоход должен быть надлежащих размеров и не содержать препятствий для удаления продуктов сгорания.
  - Убедитесь в том, что открыты необходимые вентиляционные отверстия в помещении (они должны быть при установке по типу В).
2. Откройте газовый вентиль, проверьте на герметичность все уплотнения: счетчик не должен показывать расхода газа. При наличии утечек устраните их.
3. Запустите котел в зимнем (отопление) или летнем (ГВС) рабочем режиме.



### Első beüzemelés

1. Bizonyosodjon meg arról, hogy:
  - a gázcsap zárva van;
  - az elektromos bekötés megfelelően lett elvégezve. Minden esetben győződjön meg arról, hogy a zöld-sárga földkábel hatékony földelésre legyen kapcsolva;
  - a keringtető szivattyún az automatikus légtelenítő szelep dugója meg van lazítva;
  - a manométerről leolvasható rendszernyomás nem haladja meg az 1 bar-t;
  - (a BE/KI gombbal) indítsa el a kazánt, és válassza ki a készenléti üzemmódot – nincs se használati-melegvízes, se fűtési hőigény;
  - az MODE gomb 5 másodpercen keresztül lenyomásával kapcsolja be a kilevegőztetési ciklust! A kazán 7 perces kilevegőztetési ciklusa elindul, mely szükség esetén az MODE gombbal megszakítható;
  - a ciklus végén ellenőrizze, hogy a rendszer teljesen kilevegőzött, és ellenkező esetben ismételje meg a fenti műveleteket;
  - levegőztesse ki a radiátorokat is;
  - a füstgázvezető csövek megfelelők és nincsenek eltömődve;
  - a helyiség szellőzéséhez szükséges nyílások nyitva vannak (B típusú rendszerek)!
2. Nyissa ki a gázcsapot, és ellenőrizze a csatlakozások tömítéseit – ideértve a kazán csatlakozásait is! A gázóra számlájának nem szabad áramlást jeleznie! Szüntesse meg az esetleges szivárgást!
3. A fűtés vagy használativizes üzemmód MODE gombbal történő kiválasztásával indítsa el a kazánt!

#### Режим автоматического принудительного удаления воздуха

Для запуска режима нажмите и удерживайте 10 с кнопку MODE. Продолжительность цикла примерно 7 мин. Чтобы прервать цикл, нажмите кнопку MODE. При необходимости цикл может быть запущен повторно. Предварительно убедитесь, что котел находится в режиме ожидания, т.е. без подачи в контуры ГВС и отопления.

#### Kilevegőztetés funkció

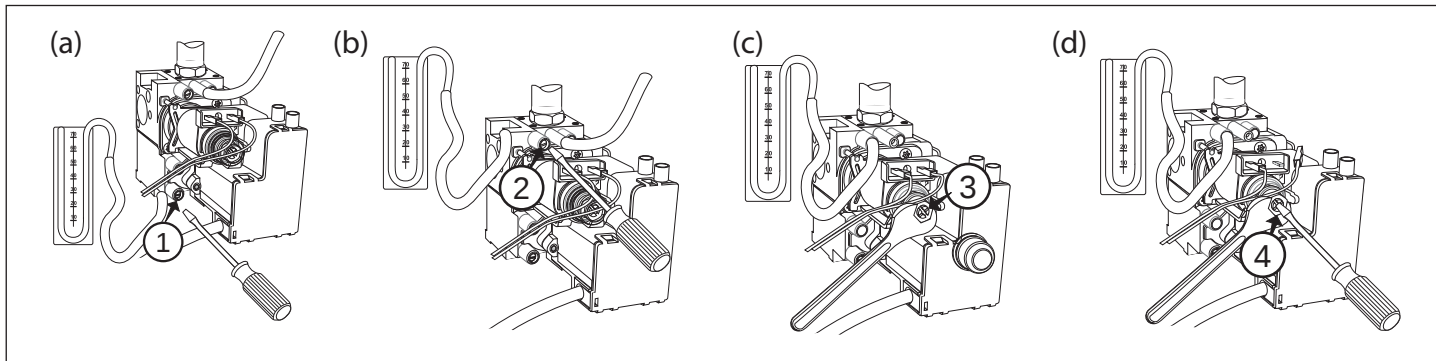
Ha az MODE gombot 5 másodpercen keresztül lenyomva tartja, a kazán bekapcsolja a nagyjából 7 perces kilevegőztetési ciklust. A funkció az MODE gomb megnyomásával szakítható meg. Ha szükséges, futtassa le a ciklust még egyszer! Ellenőrizze, hogy a kazán készenléti állapotban van-e - azaz nincs fűtési vagy használati-melegvízes hőigény.

### Проверка параметров газа

Демонтируйте переднюю декоративную панель и опустите панель управления.

#### Проверка давления на входе

1. Ослабьте винт «1» (рис. а) и вставьте соединительную трубку манометра в патрубок отбора давления.
2. Запустите котел на максимальной мощности в режиме «Трубочист» (нажмите кнопку RESET и удерживайте 10 с, на дисплее в позиции 27 высвечивается « $\bar{E}$  -»). Давление газа на входе должно соответствовать номинальному для данного типа газа.
3. По окончании проверки затяните винт «1» и убедитесь, что он затянут плотно.
4. Через 10 мин или при повторном нажатии на кнопку RESET котел выходит из режима «Трубочист».



#### Проверка максимальной мощности

1. Для проверки максимальной мощности ослабьте винт «2» (рис. b) и подключите трубку манометра к штуцеру отбора давления.
2. Отсоедините трубку-компенсатор камеры сгорания.
3. Запустите котел в режиме «Трубочист»: нажмите кнопку RESET и удерживайте 10 с, на дисплее высвечивается « $\bar{E}$  -»; чтобы котел работал на максимальной мощности ГВС, нажмите кнопку 1 ⊕. На дисплее высвечивается « $\bar{E}$  -». Давление газа на входе должно соответствовать указанному для данного типа газа в сводной таблице параметров в зависимости от типа газа. В противном случае снимите защитный колпак и подтяните или отпустите регулировочный винт «3» (рис. c).
4. По окончании проверки затяните винт «2» и убедитесь, что он затянут плотно.
5. Установите на место защитный колпак регулятора.
6. Подключите трубку-компенсатор.
7. Котел выходит из режима «Трубочист» автоматически через 10 мин или немедленно по нажатии кнопки RESET.

#### Проверка минимальной мощности

1. Для проверки минимальной мощности ослабьте винт «2» (рис. b) и подключите трубку манометра к штуцеру отбора давления.
2. Отсоедините трубку-компенсатор камеры сгорания.
3. Запустите котел в режиме «Трубочист»: нажмите кнопку RESET и удерживайте 10 с. На дисплее высвечивается « $\bar{E}$  -». Чтобы котел работал на минимальной мощности, нажмите кнопку 1 ⊕. На дисплее высвечивается « $\bar{E}$  -». Отсоедините провод от регулятора давления (модулятора). Давление газа на входе должно соответствовать указанному для данного типа газа в сводной таблице параметров в зависимости от типа газа. В противном случае отрегулируйте его винтом «4» (рис. d).
4. По окончании проверки затяните винт «2» и убедитесь, что он затянут плотно.
5. Подключите провод к регулятору давления.
6. Подключите трубку-компенсатор.
7. Котел выходит из режима «Трубочист» через 10 мин автоматически либо немедленно по нажатии кнопки RESET.

### ВНИМАНИЕ!!

Не отсоединяйте электропроводку газового клапана.

### Gázcsatlakozások ellenőrzése

Távolítsa el az elülső burkolatot és hajtsa végre lenti műveletet.

#### Gázellátás nyomásának ellenőrzése

1. Lazítsa ki az 1-es csavart (a ábra), és vezesse be a nyomásmérő csatlakozó csövet a cső csapjára.
2. Kapcsolja be a kazánt maximális teljesítményre, a „kéményseprő” funkció engedélyezésével (nyomja meg a RESET gombot 10 másodpercig, a kijelzőn „ $\bar{E}$  -” jelenik meg). Az ellátó nyomásnak meg kell felelnie a kazánra tervezett gáz típusára vonatkozó megállapított értékkel.
3. Az ellenőrzés végeztével csavarja vissza az 1-es csavart, győződjön meg, hogy biztonságosan a helyén van.
4. A „kéményseprő” funkció 10 perc után automatikusan deaktiválódik.

#### Maximális teljesítmény ellenőrzése

1. A maximális teljesítmény ellenőrzésére lazítsa ki a 2-es csavart (b ábra), és vezesse be a nyomásmérő csatlakozó csövet a cső csapjára.
2. Szedje szét a légkamra kompenzáló csövet.
3. A „kéményseprő funkció” bekapcsolásával kapcsolja a kazánt maximális használativizes teljesítményre (10 másodpercen keresztül tartsa lenyomva a RESET gombot, mire a képernyőn megjelenik a „ $\bar{E}$  -” felirat), az üzemmód maximális használativizes teljesítményre való állításához nyomja meg a 1 ⊕ gombot! A kijelzőn a „ $\bar{E}$  -” jelenik meg. Az ellátó nyomásnak meg kell felelnie a „Gázbeállítások” táblázatban bemutatott értékeknek, a gáztípusra vonatkozóan, melyre a készüléket tervezték. Ha ez nem megfelelő, távolítsa el a védőkupakot, és erősítse meg vagy lazítsa ki a kiigazító 3-as csavart (c ábra).
4. Az ellenőrzés végeztével csavarja vissza az 2-es csavart, győződjön meg, hogy biztonságosan a helyén van.
5. Helyezze vissza a fedelet, a modulátor védelmére.
6. Csatlakoztassa újra a kompenzáló csövet.
7. A „kéményseprő” funkció 10 perc után automatikusan kikapcsol.

#### A minimális teljesítmény ellenőrzése

1. A minimális teljesítmény ellenőrzésére csavarja ki a 2-es csavart (b ábra), és vezesse be a nyomásmérő csatlakozó csövet a cső csapjára.
2. Szedje szét a légkamra kompenzáló csövet.
3. A „kéményseprő funkció” bekapcsolásával kapcsolja a kazánt maximális teljesítményre (5 másodpercen keresztül tartsa lenyomva a RESET gombot, mire a képernyőn megjelenik a „ $\bar{E}$  -” felirat), az üzemmód minimális teljesítményre való állításához nyomja meg a 1 ⊕ gombot! A kijelzőn a „ $\bar{E}$  -” jelenik meg. Húzza ki a vezetékét a modulátorból (d ábra); az ellátó nyomásnak meg kell felelnie a „Gázbeállítások” táblázatban bemutatott értékeknek, a gáztípusra vonatkozóan, melyre a készüléket tervezték. Ha ez nem megfelelő, erősítse meg vagy lazítsa ki a kiigazító 4-es csavart (c ábra).
4. Az ellenőrzés végeztével csavarja vissza a 2-es csavart, győződjön meg, hogy biztonságosan a helyén van.
5. Helyezze vissza a modulátor vezetékét.
6. Csatlakoztassa újra a kompenzáló csövet.
7. A „kéményseprő” funkció 10 perc után automatikusan kikapcsol.

### FIGYELEM!

Ne válassza le a gázszelep elektromos csatlakozását.

### Вход в параметры и изменение настроек

**параметр 231** Максимальная тепловая мощность, устанавливаемая регулятором давления (модулятором) на газовом клапане

**параметр 220** Режим плавного розжига (пониженное давление при розжиге)

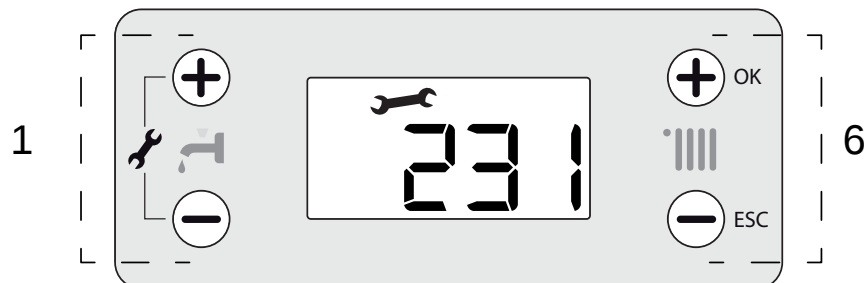
**параметр 236** Режим задержки розжига (защита от частых включений)

### A szabályozási menük elérése

**231 paraméter** Szabályozható maximális fűtési teljesítmény

**220 paraméter** Lassúgyújtás szabályozása

**236 paraméter** Késleltetett bekapcsolás beállítása



1. Кнопки «+» и «-» для доступа к параметрам и для изменения значения
6. Кнопка «+» **OK** для сохранения в памяти изменений различных параметров  
Кнопка «-» **ESC** для выхода из параметров

1. „+” és „-” gombok: a paraméterek eléréséhez és értékük módosításához
6. „+” **OK** gomb: a különböző paraméterek módosításának memorizálására szolgál  
„-” **ESC** gomb: a paraméterekből való kilépésre szolgál

Информация, относящаяся к выбранному параметру отображается на дисплее с помощью цифрх.

A paraméterek száma a három jegyű érték kijelzőn jelenik meg.

**Внимание!** Доступ к параметру, предназначенному для специалистов, возможен только после введения кода доступа.

**Figyelem!** A képzett szakembereknek fenntartott paraméterek csak a belépési kód helyes begépelése után érhető el.

Для доступа к Параметрам выполнить следующее:

1. нажать одновременно кнопки **1** «+» и «-» на 5 секунд. Колонка запрашивает ввода кода доступа, на дисплее появляется **222**.
2. нажать кнопку «+» для выбора кода **234**.
3. нажать кнопку «+» **OK** для доступа к параметрам
4. на дисплее появляется первый имеющийся параметр **220**.
5. для выбора параметров нажать кнопку «+» для выбора параметра.  
- Пример: изменение параметра **231**
6. нажать кнопку «+» **OK** для доступа к параметру, на дисплее показывается мигающее значение, например: «**10**»
7. нажать кнопки **1** «+» или «-» для выбора нового значения, например: **15**
8. нажать кнопку «+» **OK** для сохранения изменения или кнопку «-» **ESC** для выхода без сохранения.



A paraméterek eléréséhez tegye a következőket:

1. Nyomja meg egyidejűleg az 1-es „+” és „-” gombot 5 másodpercig. A kazán kéri a belépési jelszó begépelését – a kijelzőn a **222** kód jelenik meg.
2. A 234-es kód kiválasztásához nyomogassa a „+” gombot.
3. A paraméterek eléréséhez nyomja meg a „+” **OK** gombot.
4. A kijelzőn az első elérhető paraméter – **220** – megjelenik.
5. A paraméterek kiválasztásához nyomogassa a „+” gombot  
- Példa: A **231**-es paraméter módosítása
6. A paraméter eléréséhez nyomja meg a „+” **OK** gombot.  
A kijelző a paraméter értékét – pl.: „**10**” villogva mutatja.
7. Az új érték kiválasztásához (pl.: „**15**”) használja az 1-es „+” vagy „-” gombokat.
8. A változtatások elmentéséhez nyomja meg a „+” **OK** gombot, míg a változtatások elmentése nélküli kilépéshez a „-” **ESC** gombot.

Для выхода нажать кнопку „-” **ESC** вплоть до возврата к обычной визуализации.

A kilépéshez nyomogassa a „-” **ESC** gombot addig, míg a normál megjelenítés meg nem jelenik.

**Регулировка максимальной мощности в режиме отопления**  
Максимальная мощность в режиме отопления может быть задана в диапазоне от минимально допустимого до максимально допустимого значения мощности данного котла.  
Для контроля максимальной мощности в режиме отопления войдите в параметр 231, выполните необходимую проверку и, при необходимости, измените значения параметров в соответствии с таблицей “Сводная таблица параметров по типам газа”.

**Проверка мощности в режиме розжига**  
Данный параметр позволяет ограничить полезную тепло-ую мощность котла в процессе розжига.  
Его значение в процентах соответствует потребляемой полезной мощности и находится между минимальным (0) и максимальным (100) значениями.  
ДАННЫЙ ПАРАМЕТР СЛЕДУЕТ РЕГУЛИРОВАТЬ, ТОЛЬКО ЕСЛИ ЗНАЧЕНИЕ ДАВЛЕНИЯ НА ВЫХОДЕ ГАЗОВОГО КЛАПАНА В ПРОЦЕССЕ РОЗЖИГА (ИЗМЕРЯЕТСЯ ПРИ РАБОТЕ КОТЛА В РЕЖИМЕ ГВС) НЕ СООТВЕТСТВУЕТ УКАЗАННОМУ В СВОДНОЙ ТАБЛИЦЕ ПАРАМЕТРОВ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ТИПА ГАЗА.  
Для проверки мощности в режиме розжига используется параметр 220.  
При необходимости изменяйте значение параметра до достижения требуемого давления.

**Настройка задержки включения отопления**  
Этот параметр 236 позволяет задать задержку включения отопления в минутах от 0 до 7 минут.

Таблица иллюстрирует зависимость между давлением газа на горелке и мощностью в режиме отопления

**A maximális fűtésoldali teljesítmény be szabályozása**  
A maximális fűtési teljesítményt a készülék maximálisan megengedett teljesítménye és az alábbi grafi konon közölt teljesítmény közötti értékekre lehet beállítani.  
A maximális teljesítménynél a kijelzőn 100 olvasható, míg a minimális esetében 0  
A maximális fűtési teljesítmény ellenőrzéséhez válassza ki a 231. paraméterét, ellenőrizze, és amennyiben szükséges, változtassa meg a Gázszabályozás táblázatban közöltek szerinti megfelelő értékre!

**Lassú gyújtási teljesítmény ellenőrzése**  
A lassúgyújtást a maximális teljesítmény és a minimális teljesítmény közé lehet beállítani.  
A paramétert meg kell változtatni, ha a gázszelep kimeneti gáznyomása a bekapcsolási fázisban (a használativizes üzemmódban) nem felel meg a lejjebb található Gázszabályozás táblázatban közölt értékeknek.  
A lassúgyújtás teljesítményének ellenőrzéséhez válassza ki a 220. paraméterét!  
Amennyiben szükséges, növelje akkorára a paraméter értékét, hogy a megfelelő nyomás helyreálljon!

**A fűtésindítás késleltetésének beállítása**  
Ezzel a paraméterrel a termosztálási hőmérséklet elérésekor kikapcsoló égő következő begyújtása előtti várakozási időt állíthatja be.  
A késleltetést 0 és 7 perc közötti értékre lehet beállítani.

A táblázat pontosan mutatja a pontos kapcsolatot a gáznyomás és az égő között továbbá a kazán teljesítményét fűtési üzemmódban.

| Давление газа в режиме отопления |     |                                                                                                    | Fűtés oldali teljesítmény |      |      |      |      |      |      |  |
|----------------------------------|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|------|------|------|------|------|------|--|
| EGIS PLUS 24 FF                  | Gas | Полезная мощность (kW)<br>Fűtés oldali gáznyomás (kW)                                              | 9,8                       | 12,5 | 14,5 | 16,5 | 20,0 | 22,0 | 24,2 |  |
|                                  | G20 | мбар / mbar                                                                                        | 2,3                       | 3,3  | 4,4  | 5,7  | 7,0  | 8,5  | 11,7 |  |
|                                  |     | Максимальная установленная мощность в режиме отопления (*)<br>Fűtési teljesítmény szabályozása (*) | 0                         | 41   | 47   | 52   | 57   | 61   | 100  |  |
|                                  | G30 | мбар / mbar                                                                                        | 5,5                       | 8,9  | 12,0 | 15,6 | 17,7 | 21,4 | 25,9 |  |
|                                  |     | Максимальная установленная мощность в режиме отопления (*)<br>Fűtési teljesítmény szabályozása (*) | 0                         | 62   | 70   | 77   | 80   | 85   | 100  |  |
|                                  | G31 | мбар / mbar                                                                                        | 6,8                       | 11,1 | 14,9 | 19,3 | 22,5 | 27,3 | 33,0 |  |
|                                  |     | Максимальная установленная мощность в режиме отопления (*)<br>Fűtési teljesítmény szabályozása (*) | 0                         | 68   | 76   | 82   | 86   | 92   | 100  |  |

(\*) параметр 231

(\*) 231. paraméterét

Сводная таблица параметров по типам газа

Gáztípus váltás összegző táblázat

|                                                                                                                                                         |                                           | EGIS PLUS 24 FF     |       |               |               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------|-------|---------------|---------------|
|                                                                                                                                                         |                                           | G20                 | G25.1 | G30           | G31           |
| Низшее число Воббе(15 °C, 1013 мбар) (МДж/м3)<br>Wobbe szam (15°C, 1013 mbar) (MJ/m3)                                                                   |                                           | 45,67               | 29,67 | 80,58         | 70,69         |
| Входное давление газа, мбар<br>Bejövő gáznyomás mbar                                                                                                    |                                           | 20                  | 13    | 28/30         | 37            |
| Давление газа на горелке, мбар<br>Gázszelep kimeneti nyomasa (mbar)                                                                                     |                                           |                     |       |               |               |
| Максимальное в режиме ГВС<br>Maximum használati víz                                                                                                     |                                           | 11,7                | 10,3  | 25,9          | 33,0          |
| Максимальное в режиме отопления (абсолютная мощность) (параметр 230)<br>Abszolút max. fűtési teljesítmény (p. 230)                                      |                                           | 11,7<br>(100)       | 10,3  | 25,9<br>(100) | 33,0<br>(100) |
| Минимальное (параметр 233)<br>Minimális teljesítmény (p.233)                                                                                            |                                           | 2,3<br>(55)         | 2,0   | 5,5<br>(35)   | 6,8<br>(35)   |
| При розжиге мбар (параметр 220)<br>Lassu begyulladás ajánlott nyomasa mbar (p. 220)                                                                     |                                           | 4,5<br>(38)         | 3,6   | 10,0<br>(5)   | 10,0<br>(5)   |
| Максимальная заданная мощность в режиме отопления (параметр 231)<br>Hodnota maximálníhoo nastavitelného výkonu topení ( p. 231)                         |                                           | 46                  |       | 44            | 44            |
| Задержка розжига (параметр 236)<br>Újrahasznosítás (p. 236)                                                                                             |                                           | 3<br>минут / minute |       |               |               |
| Количество форсунок<br>N° Fuvokar szama                                                                                                                 |                                           | 11                  |       |               |               |
| Диаметр форсунок, мм<br>Ø Fuvokar atmerose, mm                                                                                                          |                                           | 1,32                | 1,55  | 0,8           | 0,8           |
| Потребление газа(15 °C, 1013 мбар)<br>(натуральный газ, м3/ч; сжиженный газ, кг/ч)<br>Fogyasztas max/min (15°C, 1013 mbar)<br>(G.N.= m³/h) (GPL = Kg/h) | Максимальное (режим отопление)<br>Maximum | 2,73                | 3,17  | 2,03          | 2,00          |
|                                                                                                                                                         | Минимальное<br>minimum                    | 1,16                | 1,35  | 0,87          | 0,85          |

### Переход на другой тип газа

Колонка может быть переоснащена с газа метана (G20) на жидкий газ (G30 - G31) или наоборот. Переоснащение колонки должно выполняться квалифицированным техником при помощи специального комплекта.

Порядок переоснащения:

1. обесточить изделие
2. перекрыть газовый кран
3. отсоединить колонку от сети электропитания
4. открыть камеру сгорания, как описано в параграфе «Порядок снятия кожуха и внутринних проверок».
5. заменить форсунки и наклеить этикетки, как показано в инструкциях к комплекту.
6. проверить газовые уплотнения
7. включить колонку
8. настроить газ согласно инструкциям, описанным в параграфе ("Проверка настройки газа"):
  - максимальная
  - минимальная
  - настраиваемая максимальная температура отопления
  - плавное зажигание
  - задержка зажигания
9. выполнить анализ продуктов сгорания.

### Átállítás más gázfajtára

A kazánt metángázzról (G20) cseppfolyósított gázra (G30–G31), illetve vissza kizárólag szakképzett szerelő állíthatja át és csak megfelelő alkatrészcsomag felhasználásával.

A következő műveleteket kell elvégezni:

1. Áramtalanítsa a készüléket.
2. Zárja el a gázcsapot.
3. Kösse ki a kazánt a hálózatból.
4. Az „Utasítások a burkolat eltávolításához, és a készülék belsejének ellenőrzése” című fejezetben leírtak szerint közelítse meg az égésteret.
5. Cserélje ki a fűvókákat, és ragassza fel a címkéket az egységhez mellékelt használati útmutató szerint.
6. Ellenőrizze a gáztömítéseket.
7. Kapcsolja be a készüléket.
8. Állítsa be a gázszabályozást (lásd az „A gázszabályozás ellenőrzése” című fejezetben):
  - Maximum
  - Minimum
  - Lassúgyújtás
  - Késleltetett bekapcsolás
9. Végezze el a füstgázelemzést.

### Условия блокировки колонки

Колонка предохраняется от неисправностей микропроцессорной схемой, которая при необходимости блокирует агрегат. В случае блокировки СИД показывают тип блокировки и вызвавшую ее причину. Существует два вида блокировки.

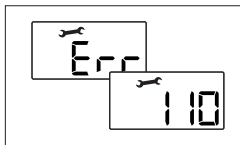
### Защитное отключение

Осуществляется в случае отклонения от нормальной работы, которое может быть устранено без вмешательства специалиста.

В этом случае котел автоматически включается повторно, как только причина выключения устранена. На дисплее отображаются «ERR» (неисправность) и код неисправности (например, Err/110) и символ  – см. Таблицу сбоев.

Сразу же после устранения причины блокировки колонка возвращается в рабочий режим.

В противном случае выключить колонку, повернуть внешний выключатель в положение ВЫКЛ., перекрыть газовый кран и обратиться к квалифицированному специалисту.



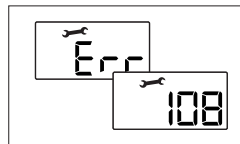
### Защитная остановка из-за недостаточного давления воды

В случае недостаточного давления воды в циркуляции отопления колонка сигнализирует защитную остановку Err/108 – см. Таблицу сбоев.

Проверить давление по гидрометру и перекрыть кран сразу же по достижении 1 – 1,5 бар.

Система может быть разблокирована посредством подпитки воды через кран подпитки, расположенный в нижней части колонки.

Если запрос подпитки поступает часто, выключить колонку, повернуть внешний выключатель в положение ВЫКЛ., перекрыть газовый кран и обратиться к квалифицированному специалисту для проверки наличия утечек воды.



### Тест правдоподобия

При каждом запросе системы отопления или БГВ колонка проверяет в момент включения, чтобы разница температуры подачи и возврата была меньше 5°C. Если отмеченная разница больше 5°C, колонка сигнализирует об аварийной остановке Err/109 и на 40 секунд включает постциркуляцию.

**Примечание:** В случае ВКЛ./ВЫКЛ. или нажатия кнопки Reset из-за недостаточной циркуляции или перегрева при следующем запросе колонка проверяет, чтобы разница температуры подачи и возврата увеличилась на + 3,5°C за 8 секунд.

В противном случае колонка сигнализирует блокировку Err/117 и включает на 20 секунд поствентиляцию плюс 1 минута постциркуляции.

Можно произвести СБРОС только по истечении 120 секунд (дождаться, пока символ  начнет мигать).

### ВАЖНО

Если блокировка повторяется часто, рекомендуется обратиться в уполномоченный центр технического обслуживания. В целях безопасности можно произвести не более 5 ручных сбросов за 15 минут (нажмите кнопку RESET). Если же блокировка случайная или единичная, она не считается неисправностью.

### A készülék leállításának esetei

A kazán belső vezérlésén keresztül védett a nem megfelelő működés kiküszöbölésére. A belső vezérlésben egy mikroprocesszoros kártya biztonsági zárolást hoz működésbe, ha szükséges. A készülék zárolása esetén egy hibakód jelenik meg a kijelzőn, ami a leállás okát jelzi. Két leállási típus különböztethető meg:

### Biztonsági leállítás

Ez a típusú hiba „váltakozó” típusú, vagyis az előidézett ok megszüntetésével a hiba automatikusan eltűnik.

A kijelzőn az „Err” felirattal váltakozva, villogva megjelenik a kód (pl.: „Err/110”), és megjelenik a  szimbólum – lásd „Hibatáblázat”.

Amint a zárolás oka megszűnik, a kazán újraindul, és tovább működik.

Ha a kazán még mindig biztonsági leállást jelez, kapcsolja ki a kazánt.

A külső villamos kapcsolót helyezze OFF állásba, zárja el a gázszelepet, és vegye fel a kapcsolatot szakemberrel.

### Elégtelen víznyomás miatti biztonsági leállítás

Amennyiben a fűtőkörben nincs elegendő víznyomás, a kazán biztonsági leállást „Err/108” hajt végre – lásd „Hibatáblázat”.

Ellenőrizze a nyomást, és mielőtt a víznyomás az 1–1,5 bar-t elérné, zárja el a csapot.

A kazán alatt található feltöltőcsap segítségével a rendszer újratölthető vízzel, így a rendszernyomás helyreállítható.

Ha gyakran van utántöltésre szükség, kapcsolja ki a kazánt, a külső elektromos kapcsoló KI pozícióba történő állításával áramtalanítsa a készüléket, zárja el a gázcsapot, és az esetleges vízszivárgások felderítésére hívjon képzett szakembert.

### Megfelelőségi teszt

A fűtőkörtől vagy használati vizes körtől jövő minden igény esetén a kazán ellenőrzi, hogy a bekapcsolási fázisban az előremenő és visszatérő oldal közötti hőmérséklet-különbség kisebb-e 5 °C-nál. Ha a mért különbség 5 °C-nál nagyobb, a kazán biztonsági leállást Err/109 hajt végre, és 40 másodperces utókeringtetést fog alkalmazni.

**Megjegyzés:** Be- vagy kikapcsolás, illetve a Reset gomb elégtelen keringtetés vagy túlmelegedés miatt történő megnyomása esetén a kazán a következő igény alkalmával ellenőrizni fogja, hogy az előremenő és visszatérő oldal közötti hőmérséklet-különbség 8 másodpercen belül emelkedik-e +3,5 °C-kal.

Ellenkező esetben a kazán biztonsági leállást Err/117 hajt végre, és 20 másodperces utószellőztetést és 1 perces utókeringtetést fog alkalmazni.

Amennyiben a RESET gomb megnyomására van szükség, azt csak 120 másodperc eltelével nyomja meg (várja meg, hogy a  szimbólum villogni kezdjen).

### Fontos!

Ha a letiltás gyakran ismétlődik, az ARISTON Kft. Szervizpartnereinek felkeresése ajánlott ([www.aristonfutes.hu](http://www.aristonfutes.hu)). Biztonsági okokból a kazán 15 perc alatt 5 újraindítást engedélyez (a RESET gomb újbóli megnyomásával); Ha a letiltás elszórtan jelentkezik, nem alakul ki probléma.

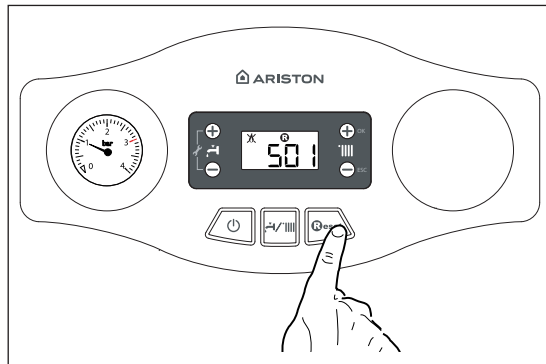
**Блокировка работы**

Этот тип сбоя является «нелетучим», т.е. не устраняется автоматически.

На дисплее показывается код, мигающий попеременно с надписью ERR, например, Err/501, и появляется символ **R**.

В этом случае колонка не возобновляет работу автоматически и может быть разблокирована только нажатием кнопки.

После нескольких попыток разблокировки, если проблема не устраняется, необходимо вызвать квалифицированного техника.



В коде ошибки (например, 101) первая цифра указывает, в каком узле произошло нарушение нормальной работы.

- 1 – контур отопления
- 2 – контур ГВС
- 3 – электронный блок управления
- 4 – электронный блок управления
- 5 – розжиг и обнаружение пламени
- 6 – подача воздуха и удаление продуктов сгорания

**Отображение неисправностей.**

Сообщение выводится на дисплей в следующем виде:

**SP3** = Отрыв пламени

после первой цифры, указывающей узел котла, идет буква P (предупреждение) и код сообщения.

**Таблица кодов неисправностей**

| Контур отопления            |                                                                                                                   |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 01                        | Перегрев<br><i>Дождаться, пока символ <b>R</b> начнет мигать, прежде чем нажать кнопку RESET.</i>                 |
| 1 03                        | Нарушение циркуляции<br><i>Дождаться, пока символ <b>R</b> начнет мигать, прежде чем нажать кнопку RESET.</i>     |
| 1 04                        |                                                                                                                   |
| 1 05                        |                                                                                                                   |
| 1 06                        |                                                                                                                   |
| 1 07                        |                                                                                                                   |
| 108                         | Недостаточное давление в контуре отопления (требуется подпитка)                                                   |
| 1 09                        | Сбой Теста правдоподобности                                                                                       |
| 1 10                        | Короткое замыкание или обрыв цепи датчика температуры в подающей линии контура отопления                          |
| 1 12                        | Короткое замыкание или обрыв цепи датчика температуры в обратной линии контура отопления                          |
| 1 17                        | Недостаточная циркуляция<br><i>Дождаться, пока символ <b>R</b> начнет мигать, прежде чем нажать кнопку RESET.</i> |
| 1 P1                        | Недостаточная циркуляция                                                                                          |
| 1 P2                        |                                                                                                                   |
| 1 P3                        |                                                                                                                   |
| Контур ГВС                  |                                                                                                                   |
| 2 05                        | Обрыв в цепи датчика t ГВС<br><i>- При подключении солнечного коллектора</i>                                      |
| Внутренние платы управления |                                                                                                                   |
| 3 01                        | Сбой памяти (EEPROM)                                                                                              |
| 3 02                        | Нарушение коммуникации (Плата управления - дисплей)                                                               |
| 3 03                        | Неисправность главной платы управления                                                                            |
| 3 04                        | Неисправность главной платы управления                                                                            |
| 3 05                        | Неисправность главной платы управления (многократно нажать кнопку Reset (>5) за 15 мин.)                          |
| 3 06                        | Неисправность главной платы управления                                                                            |
| 3 07                        | Неисправность главной платы управления                                                                            |

**Зárolási leállás**

Эз а хйба „nem változókony”, vagyis nem tűnik el automatikusan az ok megszüntetésével.

A kijelzőn az „Err” felirattal váltakozva, villogva megjelenik a kód (pl.: „Err/501”), és megjelenik а **R** szimbólum.

Ebben az esetben automatikusan nem indul újra а kazán, а normál működés visszaállítására nyomja meg а gombot а vezérlőpanelen.

Néhány sikertelen újraindítási kísérlet után vegye fel а kapcsolatot szakemberrel.

А hibakód első számjegye (pl.: 1 01) azt jelzi, hogy а kazán melyik működési egységében történt а хйба:

- 1 - elsődleges kör
- 2 - használati-melegvízes kör
- 3 - belső elektromosság
- 4 - külső elektromosság
- 5 - bekapcsolás és gyújtás
- 6 - levegőbemenet-füstgázkimenet

**Figyelmeztetés а rendellenes működésről**

Az ilyen fi gyelmeztetések а kijelzőn а következő formában jelennek meg: **SP3** А működési egységet jelölő első számjegyet egy P (fi gyelmeztetés) követi, majd а vonatkozó fi gyelmeztetés kódja.

**Hibakódok összegzése**

| Fűtési körforgás |                                                                                                                  |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 01             | Túlfűtés<br>A RESET gomb megnyomása előtt várja meg, hogy a <b>R</b> szimbólum villogni kezdjen.                 |
| 1 03             | Nem megfelelő keringetés<br>A RESET gomb megnyomása előtt várja meg, hogy a <b>R</b> szimbólum villogni kezdjen. |
| 1 04             |                                                                                                                  |
| 1 05             |                                                                                                                  |
| 1 06             |                                                                                                                  |
| 1 07             |                                                                                                                  |
| 1 08             | Töltse fel a rendszert                                                                                           |
| 1 09             | Hiba a megfelelőségi teszt során                                                                                 |
| 1 10             | Fűtésoldali előremenő NTC, nyitott kör/ zárlatos                                                                 |
| 1 12             | Fűtésoldali visszatérő NTC, nyitott kör/ zárlatos                                                                |
| 1 17             | Circulație insuficientă<br>A RESET gomb megnyomása előtt várja meg, hogy a <b>R</b> szimbólum villogni kezdjen.  |
| 1 P1             | Nem megfelelő keringetés jelzés                                                                                  |
| 1 P2             |                                                                                                                  |
| 1 P3             |                                                                                                                  |
| HMV kör          |                                                                                                                  |
| 2 05             | Használati víz-bemeneti NTC köre szakadt<br>A kazánhoz napkollektor csatlakozás esetén                           |
| Belső panelhibák |                                                                                                                  |
| 3 01             | EEPROM hiba                                                                                                      |
| 3 02             | Kommunikációs hiba                                                                                               |
| 3 03             | Fő vezérlőpanel hiba                                                                                             |
| 3 04             | Túl nagy szabadulás                                                                                              |
| 3 05             | Fő vezérlőpanel hiba                                                                                             |
| 3 06             | Fő vezérlőpanel hiba                                                                                             |
| 3 07             | Fő vezérlőpanel hiba                                                                                             |

| Розжиг и обнаружение пламени                  |                                                                                         |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 01                                          | Нет пламени                                                                             |
| 5 02                                          | Обнаружено пламя при закрытом газовом клапане                                           |
| 5 P1                                          | Неудачное первое зажигание                                                              |
| 5 P2                                          | Неудачное первое зажигание                                                              |
| 5 P3                                          | Отрыв пламени                                                                           |
| Подача воздуха и удаление продуктов сгорания. |                                                                                         |
| 6 07                                          | Пневмореле ВКЛ (вентилятор НЕ работает)                                                 |
| 6 P1                                          | Задержка срабатывания реле давления продуктов сгорания                                  |
| 6 P2                                          | Размыкание контактов реле давления продуктов сгорания при нормальной работе вентилятора |

Защита от замерзания

Режим защиты от замерзания активируется при включенном электропитании по показаниям датчика температуры на подаче контура отопления: если температура в первичном контуре опускается ниже 8 °C, на две минуты включается насос, подавая воду в течение 1 мин в контур отопления и в течение 2 мин в контур ГВС. Через две минуты циркуляции котел проверяет следующее:

- a) если температура на подаче контура отопления выше 8 °C, циркуляция прекращается;
- b) если температура на подаче контура отопления между 4 и 8 °C, насос работает еще две минуты, после 10 циклов переходит к пункту (c)
- c) если температура на подаче контура отопления ниже 4 °C, производится розжиг горелки (в режиме отопления) на минимальной мощности и будет работать, пока температура не достигнет 33 °C.

Если котел произвел аварийное выключение по перегреву, горелка выключится. В любом случае в контуре отопления будет осуществляться циркуляция воды.

Активация защиты против обледенения показывается на дисплее символом ❄️.

Режим защиты от замерзания запускается (при нормальной работе котла) только при соблюдении следующих условий:

- давление в контуре отопления нормальное;
- имеется электропитание котла;
- к котлу осуществляется подача газа.

| Gyulladás és észlelés |                                                   |
|-----------------------|---------------------------------------------------|
| 5 01                  | Nincs lángérzékelés                               |
| 5 02                  | Lángészlelés zárt gázszeleppel                    |
| 5 P1                  | Az első indítás nem sikerült                      |
| 5 P2                  | A második indítás nem sikerült                    |
| 5 P3                  | Lángleszakadás                                    |
| Többkörös fűtés       |                                                   |
| 6 07                  | Füstgáz presszosztát engedélyezi a begyűjtást     |
| 6 P1                  | Késedelem a füstgáz presszosztát engedélyezésében |
| 6 P2                  | Füstgáz nyomásszabályzó nyitva                    |

Fagymentesítő funkció

A fagyvédelmi funkció a fűtésoldali előremenő NTC szondán működik, függetlenül más szabályozástól, az elektromos feszültséggel való csatlakozás alkalmával.

Ha az előremenő NTC szonda 8°C alatti hőmérsékletet mér, a szivattyú még 2 percig működik. Az első néhány perces keringés után az alábbi esetek vizsgálhatóak meg:

- a) ha az előremenő hőmérséklet 8°C-nál nagyobb, az áramlás megszakad;
- b) ha az előremenő hőmérséklet 3°C és 8°C között van, még két percig működik;
- c) az előremenő hőmérséklet 3°C-nál kisebb, az égő bekapcsol a legkisebb teljesítményen, amíg a hőmérséklet el nem éri a 33°C-ot; az égő lekapcsol, és a kazán még 2 percig utókeringést végez.

A fagyásvédelem funkció bekapcsolását a kijelzőn a ❄️ szimbólum jelzi.

A fagyásvédelem csak akkor működik, ha a kazán tökéletesen üzemképes:

- A rendszernyomás megfelelő
- A kazán feszültség alatt
- A kazán el van látva gázzal

**Анализ продуктов сгорания (режим «Трубочист»)**

В котле в месте присоединения дымохода/воздуховода имеется два отверстия, с помощью которых можно определять температуру продуктов сгорания и подаваемого в камеру воздуха, содержание O<sub>2</sub>, CO<sub>2</sub> и т.д.

Для доступа следует отвернуть передний винт и демонтировать металлическую пластину с уплотнительной прокладкой.

Для перехода в режим анализа дымовых газов нажмите и удерживайте кнопку RESET 10 секунд. В этом режиме котел будет работать на максимальной возможной мощности. На дисплее высвечивается "E -".

Через 10 мин котел возвращается в обычный режим работы. Чтобы перевести котел в обычный режим немедленно, выключите и повторно включите его.

По окончании анализа установите металлическую пластину на место и убедитесь в плотности прилегания уплотнения.

**Контроль удаления продуктов сгорания**

Котел позволяет контролировать исправность системы удаления продуктов сгорания путём измерения общего перепада давления. С помощью дифференциального манометра, подключенного к штуцерам камеры сгорания, можно контролировать перепад ΔP срабатывания реле давления дымовых газов.

Чтобы котел устойчиво и надлежащим образом работал, измеренное на максимальной тепловой мощности значение должно быть не менее 0,47 мбар (для моделей 24 кВт).

**Égéstermék elemzés**

Az égéstermék csatlakozó két nyílással rendelkezik, ahol a gyulladási melléktermékek, a gyulladási levegő, illetve az O<sub>2</sub>, CO<sub>2</sub>, stb. koncentráció hőmérsékleti értékei olvashatók le. Az elülső csavarok kicsavarozásával és a fémtábla eltávolításával férhetünk hozzájuk.

A próbához legalkalmasabb maximális fűtési teljesítmény melletti körülmények a kéményseprő funkció aktiválásával teremthetők meg – tartsa 10 másodpercre lenyomva a RESET gombot – majd 10 perc elteltével vagy a kazán BE/KI gombjának megnyomásával a kazán automatikusan visszakapcsol normál működésre.

A műveletek végeztével helyezze vissza megfelelően a fém fedelet, és ellenőrizze a tömítést!

**Égéstermék - Kibocsátás fi gyelés**

A kazánban lehetőség van az égéstermék kibocsátás/levegőbeszívás helyes működésének megfi gyelésére, a rendszer általános nyomásvesztésének ellenőrzése mellett. Az égőtér tesztpontjaira csatlakoztatott különböző mérőműszerek segítségével lehetőség nyílik a füstgáz pressziosztát működés ΔP-jének megmérésére.

A mért értékek nem lehetnek kevesebb 0,47 mbar (24 FF) nál, maximális hőerőnél fennálló feltételek mellett, a kazán megfelelő, és megszakításmentes működése érdekében.

**Настройки, регулировки и диагностика**

Котел дает возможность регулировать все параметры контура отопления и горячего водоснабжения. Использование параметров позволяет настроить котел и подключенные к нему дополнительные устройства так, чтобы обеспечить максимум комфорта при минимуме затрат. Кроме того, с помощью меню можно получить важную информацию о надлежащем функционировании котла.

Перечень имеющихся параметров приводится на следующих страницах.

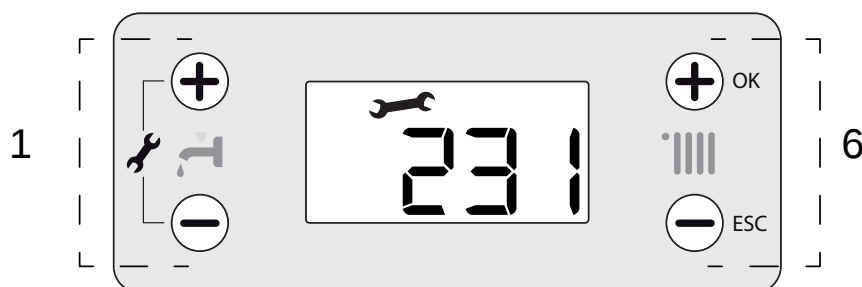
Доступ и изменение различных параметров выполняется кнопками «+» и «-» и кнопками «+» OK и «-» ESC.

**Hozzáférés a****Menü beállításokhoz -szabályozáshoz- diagnosztikához**

A kazán lehetővé teszi a fűtési rendszer, és a használati melegvíz előállítás teljes körű vezérlését. A menüvezérlés segítségével a kazánrendszer és a csatlakoztatott perifériák működése személyre szabható, optimalizálva a működést a maximális komfortérzet és megtakarítás érdekében. Ezen túlmenően fontos információkat nyújt a kazán megfelelő működéséhez.

A rendelkezésre álló paraméterek listája a következő oldalakon található.

A különböző paramétereket a „+” és „-” gombokkal, valamint a „+” OK és „-” ESC gombokkal lehet elérni és módosítani.



1. Кнопки «+» и «-» для доступа к параметрам и для изменения значения
6. Кнопка «+» OK для сохранения в памяти изменений различных параметров  
Кнопка «-» ESC для выхода из параметров

1. „+” és „-” gombok: a paraméterek eléréséhez és értékük módosításához
6. „+” OK gomb: a különböző paraméterek módosításának memorizálására szolgál  
„-” ESC gomb: a paraméterekből való kilépésre szolgál

Информация, относящаяся к выбранному параметру отображается на дисплее с помощью цифр.

A paraméterek száma a három jegyű értékkijelzőn jelenik meg.

**Внимание!** Доступ к параметру, предназначенным для специалистов, возможен только после введения кода доступа.

**Figyelem!** A képzett szakembereknek fenntartott paraméterek csak a belépési kód helyes begépelése után érhető el.

Для доступа к Параметрам выполнить следующее:

1. нажать одновременно кнопки 1 «+» и «-» на 5 секунд. Колонка запрашивает ввода кода доступа, на дисплее появляется **222**.



2. нажать кнопку «+» для выбора кода **234**.
3. нажать кнопку «+» OK для доступа к параметрам



4. на дисплее появляется первый имеющийся параметр **220**.



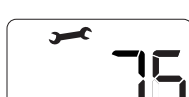
5. для выбора параметров нажать кнопку «+» для выбора параметра.  
- Пример: изменение параметра **231**



6. нажать кнопку «+» OK для доступа к параметру, на дисплее показывается мигающее значение, например: «**70**»



7. нажать кнопки 1 «+» или «-» для выбора нового значения, например: **75**



8. нажать кнопку «+» OK для сохранения изменения или кнопку «-» ESC для выхода без сохранения.

Для выхода нажать кнопку «-» ESC вплоть до возврата к обычной визуализации.

A paraméterek eléréséhez tegye a következőket:

1. Nyomja meg egyidejűleg az 1-es „+” és „-” gombot 5 másodpercig. A kazán kéri a belépési jelszó begépelését – a kijelzőn a **222** kód jelenik meg.

2. A 234-es kód kiválasztásához nyomogassa a „+” gombot.

3. A paraméterek eléréséhez nyomja meg a „+” OK gombot.

4. A kijelzőn az első elérhető paraméter – **220** – megjelenik.

5. A paraméterek kiválasztásához nyomogassa a „+” gombot  
- Példa: A **231**-es paraméter módosítása

6. A paraméter eléréséhez nyomja meg a „+” OK gombot. A kijelző a paraméter értékét – pl.: „**70**” villogva mutatja.

7. Az új érték kiválasztásához (pl.: „**75**”) használja az 1-es „+” vagy „-” gombokat.

8. A változtatások elmentéséhez nyomja meg a „+” OK gombot, míg a változtatások elmentése nélküli kilépéshez a „-” ESC gombot.

A kilépéshez nyomogassa a „-” ESC gombot addig, míg a normál megjelenítés meg nem jelenik.

| Параметр             | Описание                                                                                                      | Диапазон                                                                                                                  | заводская установка |                                                                                                                                                                            |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>СЕРВИСНЫЙ КОД</b> |                                                                                                               |                                                                                                                           | 222                 | нажать кнопку «+»  для выбора кода 234 и нажать кнопку «+» <b>OK</b> .                  |
| <b>220</b>           | Плавный розжиг                                                                                                | от 0 до 100                                                                                                               |                     | См. раздел «Настройка и проверка газовой части»                                                                                                                            |
| <b>228</b>           | Версия котла<br>НЕ ИЗМЕНЯТЬ!!!                                                                                | от 0 до 5                                                                                                                 | 0                   | ТОЛЬКО ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТА - Используется только при замене электронной платы управления                                                                                       |
| <b>230</b>           | Абсолютная максимальная мощность в режиме отопления                                                           | от 0 до 100                                                                                                               | 100                 | ТОЛЬКО ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТА - Используется только при замене электронной платы<br>См. раздел «Настройка и проверка газовой части»                                               |
| <b>231</b>           | Максимальная установленная мощность в режиме отопления                                                        | от 0 до 100                                                                                                               |                     | ТОЛЬКО ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТА<br>См. раздел «Настройка и проверка газовой части»                                                                                                  |
| <b>232</b>           | MAX мощность (ГВС), % (об/мин)                                                                                | от 0 до 100                                                                                                               | 100                 | ТОЛЬКО ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТА<br>См. раздел «Настройка и проверка газовой части»                                                                                                  |
| <b>233</b>           | MIN мощность котла, % (об/мин)<br>НЕ ИЗМЕНЯТЬ!!!                                                              | от 0 до 100                                                                                                               |                     | ТОЛЬКО ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТА<br>См. раздел «Настройка и проверка газовой части»                                                                                                  |
| <b>236</b>           | Время задержки розжига (режим защиты от частых включений)<br>НЕ ИЗМЕНЯТЬ!!!                                   | от 0 до 7 (минут)                                                                                                         | 3                   | См. раздел «Настройка и проверка газовой части»                                                                                                                            |
| <b>247</b>           | Тип устройства для контроля давления в контуре отопления                                                      | 0 = Только температурные датчики<br>1 = Реле давления<br>2 = Датчик давления                                              | 1                   | ТОЛЬКО ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТА - Используется только при замене электронной платы управления                                                                                       |
| <b>252</b>           | Задержка ВКЛ режима ГВС                                                                                       | от 5 до 200<br>(от 0,5 до 20 секунд)                                                                                      | 5                   |                                                                                                                                                                            |
| <b>253</b>           | Логика отключения котла в режиме ГВС                                                                          | 0 = Защита от накипи (при температуре 67°C)<br>1 = При температуре, превышающей заданную на 4°C                           | 0                   | ТОЛЬКО ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТА - Используется только при замене электронной платы управления                                                                                       |
| <b>254</b>           | Поствентиляция и постциркуляция после разбора горячей воды                                                    | 0 = ВЫКЛЮЧЕНО<br>1 = ВКЛЮЧЕНО                                                                                             | 0                   |                                                                                                                                                                            |
| <b>425</b>           | Максимальная температура теплоносителя в ЗОНЕ                                                                 | от 40 до 82 (°C)                                                                                                          | 82                  |                                                                                                                                                                            |
| <b>426</b>           | Минимальная температура теплоносителя в ЗОНЕ 1                                                                | от 40 до 82 (°C)                                                                                                          | 40                  |                                                                                                                                                                            |
| <b>700</b>           | Режим проверки.<br>Вращайте ручку-регулятор на панели управления для выбора различных параметров для проверки | t -- = Максимальная мощность в режиме отопления<br>t ° = Максимальная мощность в режиме ГВС<br>t _ = Минимальная мощность | t --                | Режим проверки также можно включить, удержав кнопку Reset (Сброс) в течении 10 секунд. Функция автоматически отключится после 10 минут работы или после нажатия кнопки Esc |
| <b>701</b>           | Режим «АНТИВОЗДУХ» - принудительное удаление воздуха из контура отопления                                     | Нажмите кнопку Menu/Ok для включения                                                                                      |                     | См. Раздел «Принудительное автоматическое удаление воздуха из контура отопления»                                                                                           |
| <b>820</b>           | Модуляция                                                                                                     | от 0 до 165 мА                                                                                                            |                     |                                                                                                                                                                            |
| <b>831</b>           | Температура в подающей линии контура отопления (°C)                                                           |                                                                                                                           |                     |                                                                                                                                                                            |
| <b>832</b>           | Температура в обратной линии контура отопления (°C)                                                           |                                                                                                                           |                     |                                                                                                                                                                            |
| <b>842</b>           | Температура холодной воды                                                                                     |                                                                                                                           |                     |                                                                                                                                                                            |

| Parametr           | Opis                                                                               | Zakres                                                                                  | Nastawa fabryczna |                                                                                                                                                                             |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>SZERVIZ KÓD</b> |                                                                                    |                                                                                         | 222               |                                                                                                                                                                             |
| <b>220</b>         | Lassúgyújtás                                                                       | 0 - 100                                                                                 | 0                 | Lásd a Gáz beállításra vonatkozó bekezdést                                                                                                                                  |
| <b>228</b>         | Kazán verzió – TILOS MÓDOSÍTANI                                                    | 0 - 5                                                                                   | 0                 | CSAK SZERVIZ SZÁMÁRA – csak P.C.B helyettesítésekor használható                                                                                                             |
| <b>230</b>         | Maximális központi fűtés abszolút teljesítmény                                     | 0 - 100                                                                                 |                   | CSAK SZERVIZ SZÁMÁRA – csak P.C.B helyettesítésekor használható<br>Lásd a Gáz beállításra vonatkozó bekezdést                                                               |
| <b>231</b>         | Maximális központi fűtés teljesítmény<br>Szabályozható fűtés                       | 0 - 100                                                                                 |                   | CSAK SZERVIZ SZÁMÁRA<br>Lásd a Gáz beállításra vonatkozó bekezdést                                                                                                          |
| <b>232</b>         | Maximum használati víz                                                             | 0 - 100                                                                                 |                   | CSAK SZERVIZ SZÁMÁRA<br>Lásd a Gáz beállításra vonatkozó bekezdést                                                                                                          |
| <b>233</b>         | Minimális teljesítmény                                                             | 0 - 100                                                                                 |                   | CSAK SZERVIZ SZÁMÁRA<br>Lásd a Gáz beállításra vonatkozó bekezdést                                                                                                          |
| <b>236</b>         | Újrahasznosítás mentes idő                                                         | 0 – 7 (perc)                                                                            | 3                 |                                                                                                                                                                             |
| <b>247</b>         | Központi fűtés nyomásérzékelő eszköz                                               | 0 = Csak hőm. vizsgálat<br>1 = Nyomáskapcsoló<br>2 = Nyomásérzékelő                     | 1                 | CSAK SZERVIZ SZÁMÁRA – csak P.C.B helyettesítésekor használható                                                                                                             |
| <b>252</b>         | haszn rsz ind késl                                                                 | 5 - 200<br>(0,5 - 20 másodpercen)                                                       | 5                 | Lásd a Gáz beállításra vonatkozó bekezdést                                                                                                                                  |
| <b>253</b>         | Használati melegvíz üzemmód                                                        | 0 = Vízkőmentesítés<br>(megáll, ha >67 °C)<br>1 = 4 °C-on beállított értéken<br>felül   | 0                 |                                                                                                                                                                             |
| <b>254</b>         | Utó-keringés és utó-szellőzés a használati<br>melegvíz felvétele után              | 0 = KI<br>1 = BE (= 3 perc)                                                             | 0                 |                                                                                                                                                                             |
| <b>425</b>         | központi fűtés Maximális hőmérséklet 1.<br>zóna                                    | 35 - 85 (°C)                                                                            | 82                |                                                                                                                                                                             |
| <b>426</b>         | központi fűtés Minimális hőmérséklet 1.<br>zóna                                    | 35 - 85 (°C)                                                                            | 40                |                                                                                                                                                                             |
| <b>700</b>         | Teszt mód<br>a kódolót elforgatva választhat a<br>különböző teszt üzemmódok között | t -- = Max. fűtésteljesítmény<br>t ° = Max. HMV teljesítmény<br>t _ = Min. teljesítmény | t --              | A Reset gomb 10 másodpercig történő<br>nyomva tartásával is engedélyezhető. A<br>funkció 10 perc elteltével automatikusan,<br>vagy az RESET gomb megnyomására<br>kikapcsol. |
| <b>701</b>         | Levegő tisztító funkció                                                            | Aktiválás a MODE gombbal                                                                |                   |                                                                                                                                                                             |
| <b>820</b>         | Modulációs ráta                                                                    | 0 - 165 mA                                                                              |                   |                                                                                                                                                                             |
| <b>831</b>         | Fűtésoldali előremenő hőmérséklet (°C)                                             |                                                                                         |                   |                                                                                                                                                                             |
| <b>832</b>         | Fűtésoldali visszatérő hőmérséklet (°C)                                            |                                                                                         |                   |                                                                                                                                                                             |
| <b>842</b>         | Haszn víz hőm - Csak akkor aktív, ha a szolár KIT csatlakoztatva lap van.          |                                                                                         |                   |                                                                                                                                                                             |

### Доступ к внутренним элементам

Перед работой с котлом отключите его электропитание (переведите внешний двухполюсный выключатель в положение OFF (ВЫКЛ)) и перекройте газовый кран.

Для доступа к внутренним элементам котла выполните следующее:

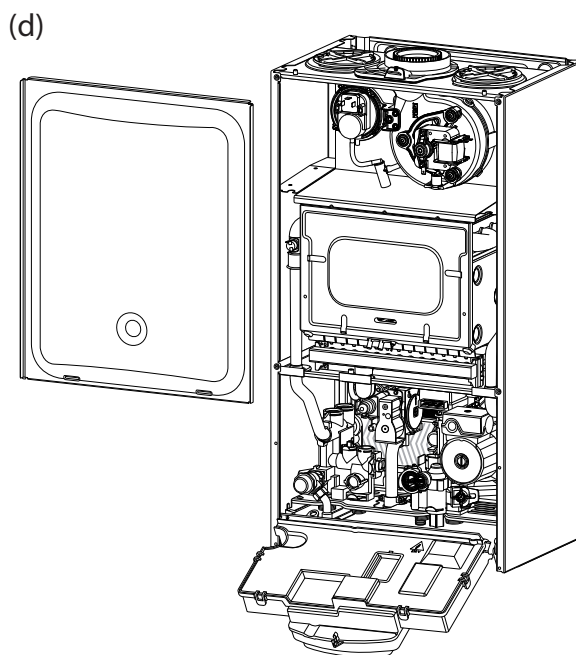
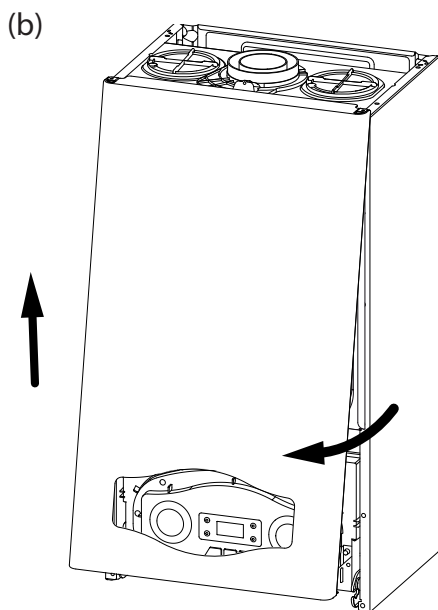
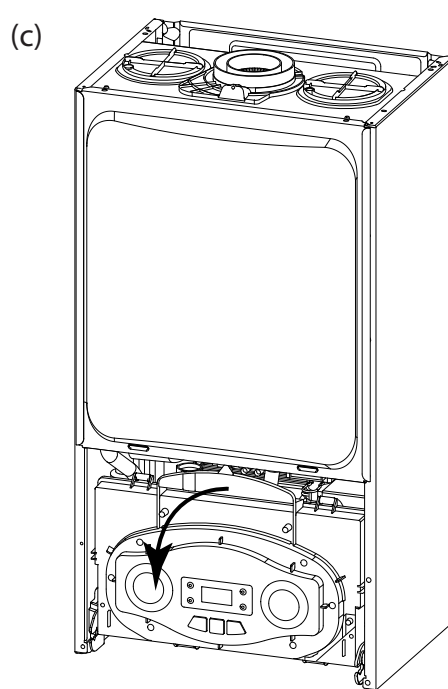
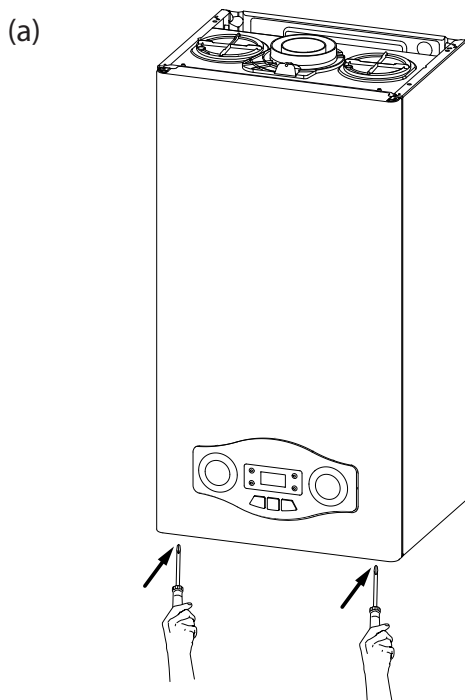
1. Ослабьте два винта (а), потяните их вперед и снимите переднюю облицовочную панель с верхних завес (б).
2. Поверните панель камеры сгорания, наклоняя её вперед (с).
3. Отсоедините два фиксатора, крепящие панель камеры сгорания. Потяните панель вперед и снимите с верхних завес (д).

### Utasítások a burkolat eltávolításához, és a készülék belsejének ellenőrzése

A kazánon végzendő beavatkozások előtt a kétpólusú kapcsoló segítségével áramtalanítsa a készüléket, és zárja el a gázcsapot!

Ahhoz, hogy a kazán belső részeihez hozzáférjen, a következő szükséges:

1. csavarozza ki az elülső burkolaton található két csavart (a), húzza előre a burkolatot, és akassza le a felső csapokról (b);
2. kifele húzva hajtsa le a vezérlőpanelt (c);
3. akassza ki az égéstér védőburkolatán található két rögzítő kapcsot! Húzza magafele a burkolatot, és akassza le a felső csapokról (d)!



Техническое обслуживание (ТО) – важная составляющая обеспечения безопасности, эффективной работы котла и залог его длительной эксплуатации. Производите ТО в соответствии с действующими нормами и правилами, а также требованиями производителя, не реже 1 раза в год. Регулярно производите анализ продуктов сгорания с целью контроля к.п.д. котла и недопущения нарушения действующих норм по выбросам в окружающую среду. Прежде чем начать техническое обслуживание:

- Отключите котел от электросети, для чего установите внешний двухполюсный выключатель в положение «OFF» (ВЫКЛ);
- Перекройте газовый кран и краны отопления и ГВС.

По окончании работ котел восстанавливает параметры, предшествовавшие отключению.

### Общие рекомендации

Рекомендуется производить следующие проверки котла НЕ МЕНЕЕ 1 раза в год:

1. Проверьте на герметичность гидравлическую систему и, при необходимости, замените уплотнения и добейтесь герметичности.
2. Проверьте на герметичность газовую систему и, при необходимости, замените уплотнения и добейтесь герметичности.
3. Произведите визуальный осмотр общего состояния котла.
4. Произведите визуальный осмотр и при необходимости произведите разборку и очистку горелки.
5. По результатам осмотра по п. “3” при необходимости произведите разборку и очистку камеры сгорания.
6. По результатам осмотра по п. “4” при необходимости произведите разборку и очистку горелки и форсунок.
7. При необходимости, очистите/промойте первичный теплообменник.
8. Убедитесь, что следующие защитные устройства работают надлежащим образом:
  - термостат перегрева.
9. Убедитесь, что следующие защитные устройства газовой части работают надлежащим образом:
  - электрод контроля пламени (ионизации).
10. Проверьте эффективность процесса нагрева воды для ГВС (проверьте расход и температуру).
11. Произведите проверку основных параметров функционирования котла.
12. Удалите продукты окисления с электрода контроля пламени.

### Проверка работы

По окончании технического обслуживания заполните контур отопления до давления около 1,0 бар и удалите воздух.

Одновременно заполните контур ГВС.

- Запустите котел.
- При необходимости, повторно удалите воздух из контура отопления.
- Проверьте настройки и убедитесь, что все устройства управления и контроля действуют надлежащим образом.
- Проверьте герметичность, убедитесь, что система отвода продуктов сгорания и подачи воздуха действует надлежащим образом.

### Слив воды

Для слива воды из контура отопления действуйте следующим образом:

- Выключите котел, для чего переведите внешний двухполюсный выключатель в положение OFF (ВЫКЛ), перекройте газовый кран;
- Приоткройте автоматический воздухоотводчик на насосе;
- Откройте сливной кран и слейте воду в соответствующую емкость;
- Слейте воду из нижних точек контура отопления (при необходимости).

A karbantartás a biztonság, a megfelelő működés és a kazán hosszú élettartama érdekében alapvető fontosságú. A hatályos előírások szerint kell végrehajtani. A kazán hatásfokának, valamint károsanyag-kibocsátásának ellenőrzése érdekében tanácsos rendszeres időközönként füstgázelemzést végezni.

Mielőtt a karbantartást elkezdené:

- A külső kétoldali kapcsoló „OFF” állásba helyezésével a készüléket mentesítse a feszültség alól;
- Zárja el a gázszelepet, valamint a fűtési és használati melegvíz rendszer szelepeit.

Miután a munkát befejezte, az eredeti beállítások visszaállnak.

### Általános megjegyzések

A kazánon az alábbi vizsgálatokat ajánlott legalább évente elvégezni:

1. Ellenőrizze a lezárásokat a víz oldalon, és, ha szükséges, cserélje ki a tömítéseket, és helyezze vissza a lezárásokat a tökéletes működés érdekében.
2. Ellenőrizze a lezárásokat a gáz oldalon, és, ha szükséges, cserélje ki a tömítéseket, és helyezze vissza a lezárásokat a tökéletes működés érdekében.
3. Szemrevételezéssel ellenőrizze a kazán teljes állapotát.
4. Szemrevételezéssel ellenőrizze a gyulladást, és, ha szükséges, szedje szét, és tisztítsa meg az égőt.
5. A 3-as pontban leírt utasításokat követve szedje szét és, ha szükséges, tisztítsa meg a gyulladási kamrát.
6. A 4-es pontban leírt utasításokat követve szedje szét és, ha szükséges, tisztítsa meg az égőt és az injektort.
7. Az elsődleges hőcserélő tisztítása.
8. Bizonyosodjon meg róla, hogy az alábbi fűtő biztonsági rendszerek megfelelően működnek:
  - hőmérséklet határoló biztonsági berendezés.
9. Bizonyosodjon meg róla, hogy az alábbi gáz oldali biztonsági rendszerek megfelelően működnek:
  - gáz vagy láng biztonsági berendezés hiánya (ionizáció).
10. Ellenőrizze a használati melegvíz termelés hatékonyságát (tesztelje az átfolyási mennyiséget és a hőmérsékletet).
11. Végezzen el általános ellenőrzést a kazán működésén.
12. Csizolópapírral távolítsa el az oxidációs szennyeződést az érzékelő elektródáról.

### Kondenzátumlevezetés

A fűtőrendszer kondenzátumlevezetése a következőképpen történjen:

- Kapcsolja ki a kazánt, ellenőrizze, hogy a külső kétoldali kapcsoló OFF állásban legyen, és zárja el a gázszelepet;
- Lazítsa meg az automata levegőkieresztő szelepet;
- Nyissa ki a rendszer elvezető szelepet, és fogja fel a kiömlő vizet;
- Kezdje az ürítést a rendszer legalacsonyabb pontja felől (ahol megoldható).

Ha a kazánt olyan helyen hagyják, ahol a hőmérséklet télen a 0°C alá is eshet, a fűtővízrendszerhez fagyálló folyadék adagolása ajánlott. Bizonyosodjon meg, hogy a fagyálló folyadék a kazán rozsdamentes acélvázát nem károsítja. PROPYLENE GLYCOLS tartalmú fagyálló használata ajánlott, ugyanis ez meggátolja a korrodálódást, valamint a vízkő, illetve korrózió elleni funkcióval használják összefüggésben, a gyártó által ajánlott mennyiségben, minimális hőmérsékleten. Szabályos időközönként ellenőrizze a víz/fagyálló keverék pH értékét, cserélje, ha a mért érték kevesebb a gyártó által előírtnál.

### NE VEGYÍTSEN TÖBBFÉLE FAGYÁLLÓT.

A gyártó nem vállal felelősséget a nem megfelelő fagyálló használatából eredő károsodásért.

### Használati melegvízrendszer és indirekt tároló elvezetése

Ha fagyveszély áll fenn, minden alkalommal el kell vezetni a használati melegvizet, az alábbiak szerint:

- Zárja el a vízadagoló szelepet;
- Nyissa ki az összes meleg és hidegvizes csapokat;
- Kezdje az ürítést a rendszer legalacsonyabb pontja felől (ahol megoldható).

Слив воды из контура ГВС и вторичного теплообменника. При опасности промерзания необходимо слить воду из контура ГВС следующим образом:

- Перекройте кран подачи холодной воды в котел;
- Откройте все краны холодной и горячей воды;
- Слейте воду из нижних точек системы (при необходимости).

Мы не рекомендуем использовать незамерзающие теплоносители для контура отопления.

### ОСТОРОЖНО!

Перед перемещением котла опорожните все внутренние объемы, в которых может содержаться горячая вода, остерегайтесь ожогов. Удаление накипи с элементов котла производите в соответствии с указаниями мер безопасности, в проветриваемом помещении, используя спецодежду, избегая смешения различных реагентов и обеспечив защиту котла, окружающих предметов, людей и животных.

Все соединения, используемые для измерения давления газа и регулировки газовой части котла, должны быть надёжно закрыты. Убедитесь, что котел может работать на газе имеющегося типа и что диаметр форсунок соответствующий.

При появлении запаха гари или дыма из котла, а также запаха газа, отсоедините котел от электросети, перекройте газовый кран, откройте все окна и обратитесь за технической помощью к квалифицированному специалисту.

### Обучение пользователя

Проинформируйте владельца (пользователя) о порядке работы с котлом.

Передайте владельцу «Руководство по эксплуатации» и предупредите о необходимости хранить его в непосредственной близости от котла.

Изложите владельцу следующее:

- Необходимость периодически проверять давление воды в контуре отопления; порядок подпитки и удаления воздуха из контура отопления.
- Порядок установки температуры в контуре отопления и использования регулирующих устройств для обеспечения надлежащего и экономичного режима работы.
- Необходимость периодического технического обслуживания котла в соответствии с действующими нормами и правилами, а также требованием производителя (не реже 1 раза в год).
- Запрещено вносить какие бы то ни было изменения в настройки соотношения подачи воздуха и газа.
- Запрещено производить ремонт самостоятельно.

### FIGYELMEZTETÉS

A kezelés előtt ürítse ki minden egyes alkatrészét, ami melegvizet tartalmazhat.

Vízkötelenítse az összetevőket a termékhez szállított biztonsági útmutató utasításait betartva, győződjön meg a helyiség szellőzőtségről, viseljen védőruhát, kerülje a termékek vegyítését, és óvja a készüléket és a környező tárgyakat.

Zárja le a gáznyomás értékének megállapítására, illetve gázkiigazításokra való nyílásokat.

Bizonyosodjon meg arról, hogy a fűvóka megfelel a használt gáztípusnak.

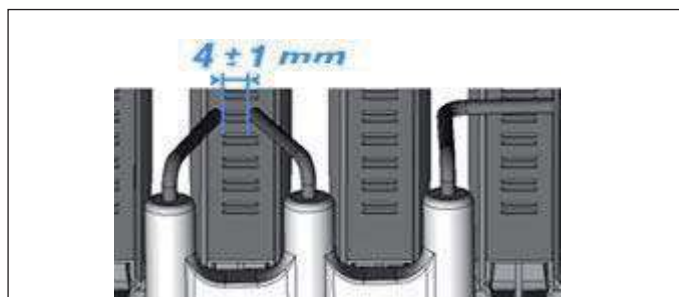
Ha égett szagot, gázszivárgást, vagy füstöt észlel, feszültségmentesítse a készüléket, zárja el a gázszelepet, nyissa ki az ablakokat, és hívjon szakembert.

### Felhasználói információk

Tájékoztassa a felhasználót a készülék működtetésének módozatairól! A használati útmutatókat mindenképpen adja át, hangsúlyozva, hogy tartsa azokat a készülék közelében!

Továbbá mutassa meg a felhasználónak a következőket:

- Időnként ellenőrizze a rendszer víznyomását, és magyarázza el, hogyan lehet a rendszert újraindítani, valamint kilevegőztetni!
- Mutassa meg, hogyan lehet beállítani a hőmérsékletet és a szabályozást, melyek ismeretében a rendszer megfelelően és gazdaságosabban üzemeltethető!
- Végeztesse el a készülék előírt időszakos karbantartását!
- Semmilyen esetben se változtassa meg az égést tápláló levegőre, illetve a füstgázra vonatkozó beállításokat!



Символы на заводской табличке

Az adattáblán használt jelek

|    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |        |  |  |  |  |     |  |  |  |  |    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |
|----|--|--|--|--|----|--|--|--|--|--------|--|--|--|--|-----|--|--|--|--|----|--|--|--|--|----|--|--|--|--|
| 1  |  |  |  |  |    |  |  |  |  | 2      |  |  |  |  |     |  |  |  |  |    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |
| 3  |  |  |  |  |    |  |  |  |  | 4      |  |  |  |  | 5   |  |  |  |  |    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |
|    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |        |  |  |  |  |     |  |  |  |  |    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |
|    |  |  |  |  |    |  |  |  |  | 6      |  |  |  |  |     |  |  |  |  |    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |
|    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |        |  |  |  |  |     |  |  |  |  |    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |
|    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |        |  |  |  |  |     |  |  |  |  |    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |
|    |  |  |  |  |    |  |  |  |  | 7      |  |  |  |  |     |  |  |  |  |    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |
| 8  |  |  |  |  |    |  |  |  |  | MAX    |  |  |  |  | MIN |  |  |  |  |    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |
| 9  |  |  |  |  | 12 |  |  |  |  | Q      |  |  |  |  | 14  |  |  |  |  |    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |
|    |  |  |  |  |    |  |  |  |  | P      |  |  |  |  | 15  |  |  |  |  |    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |
|    |  |  |  |  | 13 |  |  |  |  | 50/80° |  |  |  |  |     |  |  |  |  |    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  | 11 |  |  |  |  |        |  |  |  |  | 16  |  |  |  |  | 17 |  |  |  |  | 18 |  |  |  |  |
|    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |        |  |  |  |  |     |  |  |  |  |    |  |  |  |  | 20 |  |  |  |  |
|    |  |  |  |  |    |  |  |  |  | 19     |  |  |  |  |     |  |  |  |  |    |  |  |  |  | 21 |  |  |  |  |
|    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |        |  |  |  |  |     |  |  |  |  |    |  |  |  |  | 22 |  |  |  |  |
|    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |        |  |  |  |  |     |  |  |  |  |    |  |  |  |  |    |  |  |  |  |



**Ariston Thermo Rus LLC**

Россия, 127015, Москва, ул. Большая Новодмитровская, 14,  
стр. 1, офис 626  
Office phone: Тел. (495) 783 0440, 783 0442  
E-mail: [service.ru@aristonthermo.com](mailto:service.ru@aristonthermo.com)  
[www.aristonheating.ru](http://www.aristonheating.ru)

**Ariston Thermo Ukraine LLC**

str. Shelkovichnaya 42-44  
Office phone: +380 44 496 25 18  
E-mail: [info.ua@aristonthermo.com](mailto:info.ua@aristonthermo.com)  
[www.aristonthermo.com.ua](http://www.aristonthermo.com.ua)

**Ariston Thermo Hungária kft**

Váci út 99 - 1138 Budapest  
Tel./Fax +36 1 402-2040  
[www.aristonfutes.hu](http://www.aristonfutes.hu)